

# *lumie di sicilia*

*sentite, zia Marta, l'odore del nostro paese...*



**Josephine Geluso**  
New York  
1921 – 2020

**un fiore sulla tomba della donna che ha  
trasfuso in rima l'odore di quel lontano  
paese chiamato Sicilia**



**periodico fondato nel 1988 dall'Associazione Culturale Sicilia  
Firenze**

**n.145 (60 online) – dicembre 2020**

# lumie di sicilia

n.145/60

dicembre 2020

## in questo numero:

- 1            sommario – Il S.Natale  
2-4        Geluso: la poesia del dialetto  
5-7        Gaetano Cipolla: Un lapsus mentale  
              pirandelliano  
              Santo Forlì: escursioni  
8-10      Enzo Motta: Diario di viaggio  
11        Maria Nivea Zagarella: Le rime  
12        Giovanni Fragapane: Entroterra  
              siciliano  
13-15     Marco Scalabrino: Nino Orsini  
16-17     Enzo Motta: A mennula  
              Ina Barbata: u strammu Natali...  
18        G. Agnello: La terrazza della noce  
19        i vespi siciliani  
              Ina Barbata: a scarenza  
20-23     Antony Di Pietro: Chi cerca un amico  
24-26     Adolfo Valguarnera: Amarcord  
27        Fabio Pace: La Colombaia di Trapani

## lumie di sicilia

reg. n.3705 del 9.5.1988 Tribunale di Firenze  
- Direttore responsabile: Mario Gallo  
- corrispondenza e collaborazione:  
[mario.gallo.firenze@gmail.com](mailto:mario.gallo.firenze@gmail.com) Via Cernaia,3 - 50129  
Firenzetel. 055480619 – 338400502



Un saluto da Firenze

Foto di Giampiero Gallo



## Il S.Natale

987 Ninu-ninu lu picuraru  
Ciara meddi cci nn' è un paru:  
E sunamuli tutti dui.  
Ca Maria s'allegra cchiui.  
Ha vinutu lu zammataru<sup>1</sup>  
E 'un avia chi cci purtari:  
Porta latti nni la cisca,  
Cascavaddu e tuma<sup>2</sup> frisca.  
Ha vinutu lu cacciaturi,  
'Un avia chi cci purtari:  
Porta un liepru ed un cunigghiu  
Pri la matri e pri lu figghiu .  
Ha vinutu la zingaredda,  
Ha vinutu d' 'i muntagni,  
Porta 'n testa 'na cannistredda<sup>3</sup>  
Di nuciddi e di castagni.  
Ha vinutu lu lignamaru<sup>4</sup>,  
'Un avia chi cci purtari,  
Porta un fasciu 'i ligna 'ranni  
Pri asciugaricci li panni.  
-s' 'un su' boni, cumpatiti,  
E l' affettu riciviti;  
Cumpatiti, Matri mia.  
Pirchè semu a la campìa<sup>5</sup>-  
E dda notti disiata  
Ca nasciu lu Verbu Eternu,  
Cu la vista sò sacrata  
Ralligrau lu friddu 'nviernu.

1 *zammataru* = colui che fa il cacio

2 *tuma* = cacio fresco, non salato

3 *cannistredda* = dim. di cannistra, canestra

4 *lignamaru* = colui che fa legna da bruciare

5 *campìa*, campagna (voce frequente ne' canti di Natale)

Da Giuseppe Pitrè – *Canti popolari siciliani*

# la poesia del dialetto



gennaio 2007. Telefonata da New York: Josephine Geluso, informata della pubblicazione di una sua poesia (ripresa da *Arba Sicula*) sul nostro periodico, in stretto dialetto siciliano tiene ad esprimere il suo ringraziamento,

chiedendo di avere una copia del giornale. Seguono alcune email in dialetto e, infine, una toccante lettera - questa in inglese- che emblematicamente traccia la vita ed i sentimenti di una siculo-americana di seconda generazione.

Il nonno di Josephine, da Caltabellotta (AG) emigrato negli Stati Uniti nel 1879, chiamò qui la famiglia quattro anni dopo. Josephine “fu cresciuta” dai nonni e, poiché questi non avevano imparato l’inglese, il solo mezzo di comunicazione con loro fu il dialetto siciliano. A 85 anni -questa la sua rispettabile età- Josephine si rammarica che *qui non c’è nessuno con cui possa parlare ancora in Siciliano*; altro motivo di rammarico è dato dal fatto che conoscendo solo lo *spelling fonetico* i suoi scritti in siciliano rischiano di risultare poco comprensibili. Nessuna difficoltà di comunicazione, invece, con i cugini conosciuti negli ultimi anni nei suoi tre viaggi di dieci giorni ciascuno a Caltabellotta, nonostante la diversità di linguaggio rispetto a quello dei tempi del nonno (l’*universalità* del siciliano!).

Josephine (ma chiamiamola pure Giuseppina!), laureata in scienze e sportiva di buon livello, a 80 anni (!), traendo anche spunto dalle storie ascoltate dal nonno, ha cominciato a scrivere poesie nell’intento di *lasciare ai miei pronipoti qualcosa sulle loro radici siciliane... Esse contengono alcune storie della mia amata Sicilia*. Ne ha già scritto due raccolte ben accolte dalla critica ed una terza è prossima alla pubblicazione. Dopo *A canzunedda di me nanna*, tradotta in siciliano ci dona *Sulu aieri*, dedicata al fischietto (*lu friscalettu*) del nonno, un cimelio da lei religiosamente custodito.

Cosa vuoi aggiungere ad una così genuina struggente dichia- razione d’amore?

## **A canzunedda di me nanna**

Mani arrappati dâ vicchiaia  
Abbrunzati dû suli sicilianu, Ncrustati di rama d’alivara,  
Tenunu cu gintilizza i me jidita picciriddi.  
All’ombra di na picara jucamu a battimanu: “batti manuzzi ca veni papà.  
Porta cosi e si nni va, porta mennuli e nudiddi pi jucarii picciriddi.”  
Sentu a vuci dâ nanna,  
e a gioia di dda picciridda di tant’anni fa e i me radichi siciliani  
c’affunnanu sempri dicchiù.  
Josephine Geluso

su *Arba Sicula*



La terra dei miei padri



## **Sulu Aieri (Only Yesterday)**

sutta na preula di racina muscatu nfacci lu celu Nannu sona  
‘na melodia malancunia di nu picuraru tutu sulu raggi di suli  
mmenzu li vigni  
toccanu capiddi bianchi diventinu argentat!  
mani cadduzi si movinu gentile n’gapu lu trisoru friscalettu fattu  
di so nannu cu la canna di zuccaru eni arré picciottu  
nna Sicilia  
ammi di piccilidda acchiananu lu vancu di lignu mi mettu  
allatu di Nannu  
m’apposu la testa a la so spada vulissi ca la musica un  
finissi mai  
ora tegnu lu friscalettu nilli mani mei cu affettu ma... un fu sulu  
aieri  
ca era assittata e ascutava la melodia e vulia ca nu finia mai?  
per *Lumie di Sicilia* e *Arba Sicula*

## **A vecchia di l’agghi**

ciocchi di capiddi bianchi scappati dû tuppù tiratu fermu  
curunanu a facci arrappata dû suli na vista di fantasima curta  
e stuccata ‘ndui câ vesti niura, longa  
chi scupittia niuri scarpazzi passi curti ma fermi gira vaneddi  
vaneddi vinnenu casa pi casa nnô so paisi sicilianu  
ghirlandintrizzati  
d’agghi bianchi comu a carta apparicchiati supra a spada  
“agghi agghi”  
na canzunetta scurdada  
fimmini di casa aspettanu davanti a porta circannu erbaggiu  
nustranu  
i ghirlandi ntrizzati pinnulianu  
a purtata di manu pi cochi valenti sfrazzusi fistuna ntê so casi  
di riggina  
ccû suli a picu  
a vecchia di l’agghi passu passu s’arricampa ô so locu s’assetta  
ô so vancu  
e prepara trizzi novi pi dumani  
Giuseppina Geluso  
Oyster Bay, New York

Alla fine dello scorso mese di agosto Giuseppina s'è spenta: aveva 99 anni. Una vita vissuta coltivando il culto della famiglia, identificata nel grandpa, che le trasmette amore sconfinato per la lontana terra degli avi a cui dedica gran parte della sua copiosa produzione poetica.

Abbiamo avuta la gratificante ventura di un incontro sulle colonne di Lumie di Sicilia, che ben presto è diventato affettuosa amicizia sul piano familiare.

Per ricordarla, oltre "La poesia del dialetto", ci piace riprendere da Lumie di Sicilia (ottobre 2009) la pagina che segue :

## Grandpa racconta...

A chi aveva "lasciato la propria casa per servire la Patria in armi", fino a pochi decenni orsono, a conclusione dell'obbligata Messa domenicale era dato ascoltare la "preghiera del soldato", rivolta al Signore Iddio che all'atto della creazione aveva "voluto distinta in molti popoli l'umana famiglia".

Una famiglia ...inquieta, questa, che tende a...mescolare le carte ignorando e aggirando gli steccati strumentalmente quanto arbitrariamente eretti in nome di questa presunta indicazione divina.

E' un fenomeno antico quanto l'umanità questo migrare altrove alla ricerca di pace e di un tozzo di pane, spinti da guerre, carestie, persecuzioni politiche e religiose. Per contro, nelle "cittadelle" verso cui sono indirizzati i flussi migratori si tendono ad enfatizzare - ed è cronaca quotidiana - gli squilibri di varia natura ed entità che indubbiamente comportano, ignorando però o trascurando nel contempo l'apporto di preziosa linfa vitale che l'inserimento di migranti, prevalentemente giovani, trasfonde nelle disseccate ghiandole mammarie delle opulente società di oggi.

Gli emigrati "interni" della mia generazione ricordano la comparsa nel nord del Paese di cartelli che vietavano l'ingresso a locali pubblici "ai cani e ai meridionali". Un'esperienza, questa, che ci induce a guardare con occhio particolare ai risvolti "interiori" di questo "sradicamento" della pianticella umana dal suo habitat naturale, di indagare sui drammi quasi sempre ignorati che lo segnano, di soffermarci sul prezzo richiesto.

Rinnovando il travaglio di Odisseo, gusci di noce gravidi di trepidanti speranze intrecciano oscure danze di morte col procelloso mare-monstrum. Spesso, troppo spesso, l'anelito verso la "terra promessa" sfuma nel ghigno della disperazione e nel rigore della morte: è il tributo da versare alla cassa della *diversità* nel grembo dell'umana famiglia, principio immanente appena scalfito da roboanti quanto farisaiche declamazioni di fratellanza e solidarietà, più spesso recitate che sentite e praticate.

Sul corpo consunto di tanta parte dell'umanità affonda, scava e si accanisce il coltello dell'indifferenza e dell'egoismo, si celebra il respingimento di ogni senso di colpa o di dubbio con ciniche esplosioni di "gratificazione" impietosamente quanto beffardamente trionfistiche.

In questo paesino di Sicilia, dove si rinnova l'annuale rito del ritorno alla "casa madre", m'imbatto in un giovane dalla pelle scura (dono di natura, sia ben... chiaro, escluso l'intervento della lampada solare che aiuta i nostri vecchietti a combattere la fatua battaglia dell'apparenza), seduto assorto su un muretto di campagna: ne colgo lo sguardo trasognato, un raggio laser puntato oltre l'orizzonte. Se un giorno -un sogno!- potrà qui avere una famiglia, forse per la sua bimba evocherà sconfinati altipiani e intricate giungle, infocate distese desertiche interrotte da verdi oasi, grandi fiumi sacri e nobili animali, racconterà i colorati racconti di una terra lontana inframmezzandoli con fasciose danze della pioggia, richiamando i poteri taumaturgici dello stregone del suo villaggio, i magici miti, i colorati costumi e le usanze della sua precedente esperienza umana, e lo farà - anche facendo ricorso alla fantasia- con accenti ispirati che possano imprimere nell'animo di quella sua creatura "il marchio di origine". E la bimba ascolterà avidamente incantata, nella solennità della "iniziazione" agli arcani riti di quella patria sconosciuta, per custodirne il senso nel più profondo della sua interiorità.

Ed è ciò che, a parti rovesciate, tanti anni fa è capitato alla nostra amica **Giuseppina Geluso**, figlia di emigrati da Caltabellotta negli States, dove nel *bozzolo* della cucina della modesta casa di Brooklyn riceve da *Grandpa*, il nonno, il battesimo della sicilianità, una fede cieca che le farà amare visceralmente e per sempre la Sicilia pur senza conoscerla.

A tarda età ha cominciato a scrivere poesie (rammaricandosi di essere costretta ad usare l'inglese, del siciliano conoscendo solo lo *spelling fonetico*) nell'intento di "lasciare ai pronipoti qualcosa sulle loro radici siciliane": motivo conduttore il tenero ricordo di quell'uomo dai capelli d'argento, fascinosa affabulatore, che sotto una pergola di "*racina muscatu*" trae dal *friscalettu*, ricavato con le sue mani callose da una canna da zucchero, ammalianti melodie di quel posto là, oltre l'Oceano, la sua mecca, da cui era partito nel 1879.

A lui ha dedicato questo "bozzetto", qui di seguito proposto ai nostri lettori, la cui traduzione in italiano e in siciliano è stata per lei motivo di particolare emozione: "It makes me feel like a little girl again sitting around the pot-belly stove captivated by Grandpa's colorful accounts of his life in Caltabellotta.... Grandpa must be very happy at having the stories he told me in his native language: *Mi fa sentire come una ragazzina nuovamente seduta intorno alla panciuta stufa, rapita dai coloriti racconti della sua vita a Caltabellotta di Grandpa... Grandpa sarebbe molto felice di avere nel linguaggio natio le storie che raccontava a me*).

E, aggiungiamo noi, sarebbe ben orgoglioso del frutto germogliato da quel seme piantato tanti anni fa in terra straniera.

## U cantastori sicilianu

Era nica di quattr'anni quannu cuminciaru i cunti, cuntati nnâ sula lingua ch'acanuscia: a parlata, (na musica!), di Caltabellotta.

Cu dda stufa panzuta ntâ cucina a Brooklyn a stanza addiventa n'aniru di paraddisu.

L'occhi mei, curiosi, talianu *Grandpa* che munnannu n'arancia câ scorza fa un nastro tutt'unu e lu jecca supra a stufa: svampa un profumu di zagara chi jinchi tutta a cucina.

*Grandpa*, ora assittatu suprâ so seggia, cuntentu di sapirimi ô me postu, l'occhi chiusi persi ntô passatu, parla d'un postu a moddu ntâ luce dû sulì, unni criscinu cucuzzi enormi, voscura di alivi niuri comu pici e ficu chi fannu ruci l'aria ferma, vigni a mai finiri portanu u pisu di rappuli rossi comu miluna.

Pitta ritratti, stu mastru dâ parola, campi di frumentu d'oru a vista d'occhiu, papparini russi fiammanti c'arrivanu finu a mari, unni l'acqua 'ncontra celi cilesti, celi niuri senza funnu nta li notti senza luna, quannu poi tuccari cu manu un tiribbiliu di stiddi.

Parla di scecchi chi tiranu carretti pittati a festa, di comu u picuraru scinni di la montagna ogni matina cu tutti i pecuri, purtannu u latti pâ jurnata; pecuri munciuti - casa pi casa- nta quartari di crita.

Na pocu picciotti si fermano spinnati di un muccuni cauru cauru, ciaurusu cu occhiceddi di scuma.

Pari 'n diavulu maliziusu mentri cunta comu travirsau i catacombi nta un postu tintu, umitu e scuru, cu gran pirculu; un trimulizzu comu frevisi sintia nall'aria, iddu

'ncarca. Iò sacciu chi s'addiverti pû scantu pittatu nâ me facci: a menti mia è prigionera dâ so vuci.

Nta li rovine di ddu postu chi di supra talianu u paisi unni ê tempi ri tempi mammaddrau tinti si manciavanu i picciriddi, iddu si l'avia squagghiato pi gallerie celli di monaci mentri u ventu friscava di tutt'î banni.

E' addumatu quannu cunta comu arrubbava rossi tozzi di pani p'ammugghiarli nall'ogghiu d'aliva sarvatu nta granni giarri, profumatu viridi liquidu sprimutu cu cura, un tesoru chi nun putia spardari.

So matri avissi pututu riri, taliannu li macchi da so cammisa, finu a unni avia arrivatu nto vasciu ntâ giara, na tintazioni chi nun putia risistiri, puru si sapia chi l'avia a pagari cara cu na pocu d'allisciati dâ cinga di so patri.

Sti storii *tinti* facianu arricciari a frunti di *Grandmama*: idda un c'arriniscia a firmari stu ciumi di paroli, na cascata chi vinia fora da so forti mirudda: nautra vota picciottu nta li muntagni di Sicilia.

I cunta di li usanzi antichi arristavanu i stessi comu li cuntavanu i viddani di li seculi passati, u giru chi iò nun putia rumpiri, l'avia a ripetiri ê me' figghi e puru ê figghi di me' figghi.

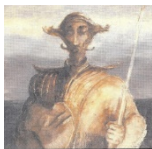
Prumisi rintra di mia chi un jornu iò viù l'isula di Persefuni.

Mi agghiumminiu ntê cunti di *Grandpa* e mi li portu appressu pi sentilu chi camina a ciancu di mia.



## Un Lapsus mentale pirandelliano: Don Quijote o Don Chisciotti?

di Gaetano Cipolla



Un'illustrazione dalla copertina del *Don Chisciotti e Sancier Panza*, dipinta da Beppe Vesco

Nell'ultimo paragrafo del Capitolo V del suo famoso saggio sull' Umorismo (1908), mentre analizzava le differenze tra un vero eroe quale era El Cid e l'improbabile candidato Don Quijote del Cervantes, Luigi Pirandello subì un interessante lapsus mentale che è sfuggito all'attenzione della critica. Leggiamo il paragrafo in questione:

*Ma Don Quijote? Coraggio a tutta prova, animo nobilissimo, fiamma di fede; ma quel coraggio non gli frutta che volgari bastonate; quella nobiltà d'animo è una follia; quella fiamma di fede è un misero stoppaccio che egli si ostina a tenere acceso, povero pallone mal fatto e rappezzato, che non riesce a pigliar vento, che sogna di lanciarsi a combattere con le nuvole, nelle quali vede giganti e mostri, e va intanto terra terra, incespicando in tutti gli sterpi e gli stecchi e gli spuntoni, che ne fanno strazio, miseramente!*<sup>1</sup>

Non focalizzo la mia attenzione sul significato di Don Quijote nel contesto dell'umorismo pirandelliano.

Per il momento, sono principalmente interessato alla caratterizzazione di Pirandello del Cavaliere della Mancia. Quella parte che si occupa dei tratti personali di Don Quijote, cioè il suo grande coraggio, la nobiltà della sua anima, la sua fede incrollabile nei codici della cavalleria, la sua follia, l'opposizione tra la nobiltà degli ideali e la cecità di fronte alla realtà, non presentano difficoltà di alcun tipo. Sono i tratti che normalmente associamo alla personalità di Don Quijote. Tuttavia, quando Pirandello si riferisce a eventi specifici nella vita del Cavaliere, sorge un problema. Nel paragrafo citato, Pirandello fa riferimento a due eventi. Il primo, "quel coraggio non gli frutta che volgari bastonate", pur rimanendo abbastanza generale da essere un cliché di chisciottismo, è ancorato saldamente a un evento reale nella vita dell'hidalgo spagnolo. Si tratta di un evento chisciottiano e chisciottesco, vale a dire, un evento descritto da Cervantes nel suo romanzo, così come un evento che obbedisce alle regole di comportamento in base alle quali Don Quijote opera. L'episodio da cui è stata derivata l'osservazione può essere facilmente identificato. È l'episodio (Parte I, Capitolo IV) in cui Don Quijote riceve un impietoso pestaggio per mano di un giovane mulattiere. Si ricorderà che il Cavaliere aveva chiesto a un gruppo di mercanti che viaggiavano in una carovana di riconoscere la bellezza superiore di Dulcinea rispetto a tutte le altre donne. Quando i mercanti si rifiutano, Don Quijote li minaccia furiosamente e inizia un assalto micidiale contro di loro. Sfortunatamente, Ronzinante inciampa e il

Cavaliere finisce a terra, dove rimane, incapace di muoversi a causa della sua pesante armatura, diventando così una facile preda del mulattiere. La descrizione di Pirandello è, quindi, una valutazione accurata dell'evento.

Mentre continuiamo a leggere il paragrafo, notiamo che le parole di Pirandello diventano altamente metaforiche e non sembrano riferirsi al testo del Quijote. Certamente, quando il drammaturgo si riferisce a un "palloncino mal fatto e rattoppato che non riesce a catturare il vento", nessuno collegherebbe una tale immagine col testo di Cervantes. Tuttavia, quando Pirandello inizia a descrivere il sogno di condurre una battaglia contro le nuvole in cui il Cavaliere vede giganti e mostri, mentre corre a terra "incespicando sbattendo in tutti gli sterpi e gli stecchi e gli spuntoni, che ne fanno strazio, miseramente!", la descrizione non può essere liquidata come una estesa metafora di comportamento chisciottesco. Ci rendiamo conto che abbiamo a che fare con un altro episodio specifico della vita dell'hidalgo spagnolo. La descrizione è troppo precisa per essere una semplice metafora. L'attenzione del drammaturgo è focalizzata su un evento che sembra svolgersi proprio davanti ai suoi occhi. Segue il Cavaliere mentre scopre giganti e mostri tra le nuvole, lo vede cadere e alzarsi di nuovo, riconosce l'esatta natura degli ostacoli che sbarrano il progresso del Cavaliere ("Sterpi, stecchi e spuntoni.") e osserva con uno sguardo persistente come la sua carne viene strappata penosamente. Tale descrizione dettagliata non sarebbe avvenuta, mi sembra, a meno che l'autore non stesse seguendo negli occhi della sua mente un episodio specifico. Ed è qui che sorge il problema. Dove ha luogo questo episodio nel romanzo di Cervantes?

I miei tentativi di trovare l'evento che potrebbe essere stato la matrice per il racconto di Pirandello sono stati infruttuosi. Non c'è niente di simile all'episodio appena descritto nel *Don Quijote*. Il Cavaliere combatte contro i mulini a vento; ha un incontro con alcuni otri per il vino; combatte contro un basco, ma non c'è nessun episodio in cui il cavaliere si impegni o sogni di impegnarsi in una battaglia contro le nuvole che nascondono giganti. C'è un riferimento a una nuvola in cui il mago Freston viaggia, ma è solo un'immagine passeggera che rimane senza sviluppo.

La domanda rimane: "Da dove viene l'episodio, se non è derivato dal Cervantes?" Presumibilmente, Pirandello avrebbe potuto inventare un nuovo episodio. Dopo tutto, poche pagine che precedono la citazione, il drammaturgo aveva affermato categoricamente non solo l'indipendenza del personaggio dall'autore che lo ha creato, ma il diritto del lettore di immaginare un dato personaggio in situazioni che non si sono erano affacciate all'immaginazione dello stesso autore:

*"Quando un poeta riesce veramente a dar vita a una sua creatura, questa vive indipendentemente*

*dal suo autore. Tanto che noi possiamo immaginarla in altre situazioni in cui l'autore non pensò di collocarla, e vederla agire secondo le intime leggi della sua propria vita, leggi che neanche l'autore avrebbe potuto violare."*<sup>2</sup>

Per creare un nuovo episodio, Pirandello avrebbe dovuto rimanere fedele alle leggi interiori del comportamento che guidano il personaggio di Don Quijote. L'episodio che stiamo esaminando è eminentemente chisciottesco. In effetti, l'obbedienza di Pirandello alle regole dell'immaginazione di Cervantes è probabilmente responsabile della mancata scoperta da parte dei critici che l'episodio non esiste nel romanzo. È probabile che qualche studioso abbia notato la discrepanza ma finora nessuno ha cercato di approfondire la questione.

A questo punto, vorrei suggerire uno scenario che potrebbe chiarire la situazione. L'episodio di cui stiamo parlando non è stato inventato da Pirandello. Deriva da un poema di un altro siciliano, la cui opera Pirandello conosceva benissimo.<sup>3</sup> Mi riferisco a Giovanni Meli (1740-1815), il poeta più completo che abbia mai scritto in siciliano. La descrizione pirandelliana è in realtà una condensazione di un episodio molto lungo (quasi 30 ottave) dell'ambizioso poema eroicomico di Meli, *Don Chisciotti e Sanciu Panza*, un'opera di dodici canti e una "Visione", scritto in "ottava rima" siciliana, tra il 1785 e il 1786.<sup>4</sup> Nel poema siciliano, i due personaggi di Don Chisciotti e Sanciu Panza conservano le loro antiche fisionomie ma esprimono una diversa sensibilità poetica e una diversa valutazione delle condizioni politiche, economiche e sociali.

Non c'è dubbio che Pirandello stesse pensando a un episodio meliano quando scrisse il paragrafo in questione. Si confrontino i due racconti. Nel Canto V del *Don Chisciotti e Sanciu Panza*, il Cavaliere fu sorpreso da un momento di raccoglimento dall'improvvisa comparsa di un gigante che attraversava il fianco di una montagna:

*"Quann' eccu un gran giganti smisuratu  
chi pri dda costa rapidu curria.*

When there appeared a huge and boundless giant  
running in haste along the mountain side."

Canto V, 49:

La traduzione inglese di questi versi e degli altri che seguono è tratta dal mio *Don Chisciotti and Sanciu Panza*, Mineola, NY: Legas 1986, 2002)

Immediatamente, chiamò Sanciu per portargli la sua armatura, ma lo scudiero, accorgendosi immediatamente che il "gigante" era solo il riflesso di una nuvola che passava sopra la testa, cominciò a meditare sulla miseria umana che s'inquieta inutilmente e senza motivo:

*"Si cirmemu e si jamu esaminannu  
li causi di li coluri e li rissi  
truvamu chi sti mostri e sti giganti*

*sunnu nuvuli ed umbri tutti quanti "*

If we but sift and carefully examine  
the causes of all fights and wrathful acts,  
we'll find such monsters and such giants are  
nothing but empty shadows and dark clouds.

Canto V, 52:

I giganti e i mostri qui chiamati sono gli stessi di quelli che Pirandello ha ricordato. Don Chisciotti non ascoltò il consiglio del suo scudiero perché sosteneva di avere più esperienza con le cose malvagie e con i vari travestimenti impiegati dalle streghe. Così, ha iniziato un inseguimento pazzo appresso il "gigante":

*"Eccu s'ha versu lu giganti,  
e mustrannu ch'è mastru di la guerra,  
isa lu scutu di la testa avanti:  
ora s'inquarta, ora si abbassa a terra,  
ora stenni lu vrazzu fulminanti. . .*

Behold! He started moving toward the giant  
and showing he was master of warfare,  
he raised his armor high before his head.  
At first he parried, then he squatted low.  
Then he extended his most dreadful arm. . . .

Canto V, 55:

Mentre Don Chisciotti pensava di aver scoperto il punto debole nella difesa del gigante, una mosca volò in uno dei suoi occhi cercando di salvarsi da una mosca cavallo che aveva intenzioni ... amorse. Il Cavaliere fu costretto a interrompere l'inseguimento per un momento, ma non appena sbarazzatosi della mosca, riprese la sua corsa contro le nuvole. Nella sua fretta di raggiungere il gigante, Don Chisciotti è assolutamente incurante degli ostacoli che gli sbarrano la strada. Tale determinazione ha conseguenze prevedibili:

*"Quantu voti cadiu, quanti s'alzau  
Quantu contusioni in vrazza e rini,  
Quantu macchi e piraini affruntau. . .  
Quantu voti la carni si sfardau,  
Quantu sangu chiuviacci da li vini. . . "*

So many times he fell and rose again,  
so many bruises on his arms and sides,  
so many thorns and brambles did he face,  
so many times his flesh was torn apart,  
and so much blood rained out of his poor veins!

Canto V, 63:

Infine, il Cavaliere credendo di aver raggiunto il gigante, gli scarica un colpo tremendo. In realtà, la sua spada colpito una grande roccia, facendo schizzare briciole di pietra in tutto il Mar Mediterraneo.

Le corrispondenze tra l'episodio di Meli e la breve descrizione di Pirandello non potevano essere più precise. L'unica variante è rappresentata dal riferimento di Pirandello al sogno di Don Chisciotti di combattere una battaglia contro le nuvole. Questo dettaglio può sembrare insignificante, ma

potrebbe essere stato l'agente catalitico che ha attivato il ricordo dell'episodio meliano. Pirandello aveva probabilmente intenzione di dare un altro esempio di comportamento chisciottesco. In realtà, la frase, "sogna di lanciarsi a combattere contro nuvole ..." è abbastanza vaga da essere un cliché di chisciottismo. A questo punto nella mente di Pirandello Don Quijote non stava combattendo contro nessuna nuvola specifica, ma piuttosto "nuvole" in senso generale, vale a dire cose inconsistenti, fantasmi della sua immaginazione, ombre. Tuttavia, l'immagine delle nuvole come possibile antagonista di Don Quijote ha attivato il ricordo dell'episodio meliano che Pirandello descrive con precisione e molto probabilmente senza rendersi conto che si era verificata una sovrapposizione di immagini provenienti da due fonti diverse. È difficile dire se Pirandello possa aver realizzato, in un momento successivo, la sostituzione inconscia. Non si può negare, tuttavia, che si sia verificato il lapsus mentale che ha permesso l'intrusione di un'avventura meliana in un contesto cervantiano. Questo fatto può essere interpretato come un'altra affermazione dell'alta stima che Pirandello ebbe per l'opera del suo compatriota siciliano con il quale condivideva non solo la lingua nativa, ma un atteggiamento comune verso il mondo e verso la scrittura che possiamo definire con una parola: "Umorismo".

### Note

1 Saggi, poesia, scritti vari, Vol. V (Milano: Mondadori, 1960) p. 104.

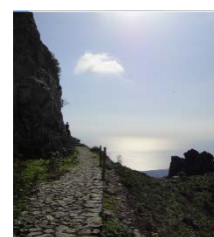
2 *ibid.*, p. 101.

3 Nel suo saggio sull' "Umorismo", Pirandello ha dedicato un breve paragrafo a Giovanni Meli durante la discussione sugli umoristi italiani. Il paragrafo dimostra chiaramente non solo la conoscenza di Pirandello dell'opera di Meli, ma anche della letteratura critica sul suo compatriota siciliano, come si può vedere nel suo licenziamento della caratterizzazione di G. Carducci della poesia di Meli come "arcadia superiore", e nell'esprimere una visione originale dell'abate siciliano come umorista: "Sul serio poi l'Arcoleo crede che nella nostra letteratura dialettale non ci sia altro che spirito comico? Egli è siciliano e certamente ha letto il Meli, e sa quanto sia ingiusto il giudizio di 'Arcadia superiore' dato della poesia di lui, che non fu sonata soltanto su la zampogna pastorale, ma ebbe anche tutte le corde della lira e si esprime in tutte le forme. Non c'è vero e proprio umorismo in tanta parte della poesia del Meli? Basterebbe citar soltanto 'La cutuliata' per dimostrarlo! "Tic tic . . . chi fu? Cutuliata". (Op. cit., p. 117) È interessante sottolineare che Pirandello si basava su edizioni pubblicate nel XIX secolo che usavano la parola "cutuliata" invece del termine più offensivo "cugghiuniata" che Meli aveva scritto nei suoi manoscritti. Il titolo corretto della poesia è "Lu specchii di lu disingannu o sia la cugghiuniata" e il verso in questione recita "ticchi ticchi, finiu . . . cugghiuniata". La poesia, tuttavia, è una perfetta incarnazione della definizione di umorismo di Pirandello come "sentimento del contrario". Si veda il testo completo inglese di questa poesia nella mia traduzione nel volume *The Poetry of Giovanni Meli*, Mineola, NY: Legas, 2015.

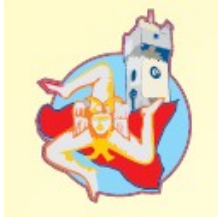
4 Questo poema eroicomico, che merita un maggiore riconoscimento, è stato tradotto in versi inglesi dall'autore attuale con il titolo *Don Chiscioti and Sancier Panza*. La prima edizione fu pubblicata dalla Biblioteca di Quaderni d'Italianistica nel 1987 con un'ampia introduzione e note di Gaetano Cipolla. Un'edizione riveduta è stata pubblicata dalla Legas nel 2002. Le citazioni in siciliano del Don Chiscioti provengono da *Opere*, a cura di Giorgio Santangelo, Vol. II (Milano: Rizzoli, 1968.)

## Le escursioni di Santo Forlì

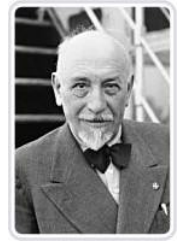
Domenica non è domenica se non si opera uno stacco rispetto alle abituali occupazioni delle altre giornate. Cosa c'è di più bello di trascorrere il dì festivo a contatto con la natura, in mezzo al verde, approfittando del clima straordinariamente mite di questo scorcio d'autunno. Così come di solito, pure Domenica 5 Novembre 2019 siamo partiti di buon mattino per la nostra escursione. Neanche potevamo dire che eravamo i soliti 44 gatti in fila per sei col resto di due, perché con i tanti volti nuovi che si sono aggiunti siamo arrivati a 60. Quest'ampliamento non ci disturba affatto anzi costituisce un arricchimento di competenze e di entusiasmo. Questa volta siamo andati nel territorio di Fiumedinisi diretti alle rocche e al castello di Belvedere. Lasciate le macchine ci siamo incamminati percorrendo un sentiero in terra battuta costeggiato da castagneti, oliveti, noceti e siepi varie. Dopo un po' di tornanti, rischiarati dai raggi del sole abbiamo cominciato a scorgere biancheggianti rocche calcaree che si ergevano verso il cielo come guglie di cattedrali gotiche e come baluardi. Incredibilmente ai fianchi e sulle cime aguzze e frastagliate di alcune di esse sbucavano degli alberelli a volte di colori vivaci, altre più scuri o di un verde più intenso. Qualche alberello dalla folta chioma collocato sulla vetta sembrava avere la funzione di ombrello. Un paesaggio davvero inconsueto. Sulla rocca più alta sorgeva il castello ormai abbondantemente diroccato, anche ciò costituiva un particolare fascino perché gli ampi squarci rotondeggianti determinatisi sulle mura lasciavano scorgere il verde della campagna sommerso dall'azzurro del mare. Tanti ne hanno approfittato per farsi fotografare con questa sontuosa cornice. Dopo il percorso fra balzi rocciosi e ciuffi d'erba è stato sempre in discesa con vista sul mare. Finché in netto contrasto con lo scosceso precedente cammino ci accoglieva una tranquilla distesa pianeggiante con tappeto erboso ed ordinati uliveti. In mezzo alla tenera erbetta qualcuno ha trovato un serpentello color verde pisello con delle macchioline, lo ha immobilizzato ed esibito. Il rettile guardava in giro con i suoi occhietti indagatori ed aveva un'aria che sembrava volere dire: "Ma sti stupidi dove vogliono arrivare?"







# Sodalizio Siculo Savonese



2020 numero9– novembre

Email: [euterpe48@gmail.com](mailto:euterpe48@gmail.com)

*Picciotti carissimi, vasamu li mani.*

## DIARIO DI VIAGGIO di Enzo Motta 2° parte

Quanto alle escursioni: il 1° agosto visito Mazara del Vallo, secondo porto peschereccio in Italia (dopo S. Benedetto del Tronto) con un'antica comunità di pescatori tunisini ormai sicilianizzati.

Bellissimo il piccolo centro storico con una imponente cattedrale, edifici religiosi e civili, un delizioso piccolo teatro voluto fortemente dai mazaresi (come il “nostro” teatro Sacco) e la sala del consiglio comunale in un'antica chiesa.

Ma io ci sono andato soprattutto per vedere il “Satiro Danzante” nel Museo che gli hanno dedicato in un antico palazzo del Comune.



La vicenda è simile a quelle dei Bronzi di Riace.

Pescato (a pezzi) nelle acque di Mazara, faticosamente restaurato, portato in giro per il mondo anche per raccogliere fondi, ora danza nel suo museo in quell'estasi dionisiaca che l'artista ha riprodotto felicemente inserendo, nel bronzo della testa, degli espressivi occhi di alabastro.

Dopopranzo partenza per Gibellina vecchia: impressionante il “CRETTO” di Alberto Burri che copre le rovine del paese: un labirinto fra blocchi di cemento che “congelano” le vite perdute degli abitanti i segni del terremoto si vedono ancora nei casali e nei paesetti vicini. (foto)



Passo quindi per Gibellina Nuova: è una cittadina pulita e ordinata un po' fredda nelle sue piazze (che ricordano De Chirico) ricca dei grandi monumenti che altrettanti grandi artisti hanno voluto donarle.

Proseguo per Salemi: notevole il centro storico che è un Rabat (*sic. RABATU*) arabo con un magnifico castello sulla sommità e infine rientro a Marsala in piena “movida”.



Il 2 agosto vado a Trapani con l'intento di visitare il Santuario della Madonna di Trapani e il famoso Museo Pepoli; il primo (molto bello) sono riuscito a vederlo appena (c'era la Messa in corso); nel secondo, per l'emergenza Covid, non sono potuto entrare perché non avevo prenotato! Telefono all'amico Mario Gallo (classe 1930 direttore e editore online di "Lumie di Sicilia", che noi tutti riceviamo) e lo raggiungo nella sua bella casa di Bonagia (Valderice) ai piedi del Monte Erice (la città domina dall'alto) e affacciata su uno splendido mare.

Ci vive solo per tutta l'estate spostandosi con l'auto: formidabile!

Andiamo a prendere una granita di limone in un bar in riva al mare (ci sono i ragazzini che si tuffano dagli scogli in un'acqua cristallina) e naturalmente parliamo delle nostre riviste e della collaborazioni che riusciamo a realizzare.

Quindi proseguo per Scopello.

Mi inoltro brevemente per i sentieri del lato est della Riserva dello Zingaro (natura intatta e scogliere con panorami stupendi) e poi mi fermo in una spiaggia vicina, ben servita da un paio di stabilimenti e da un ampio parcheggio. Faccio una bella nuotata e mangio qualcosa, allietato dalla visione di formose adolescenti sicule che girano in tanga sotto lo sguardo benevolo di genitori e fidanzati: altro panorama da ammirare.

Come sono cambiati i tempi da quando le mie compagne di liceo indossavano il costume intero di maglina un po' cascante con gonnellino più o meno lungo!

Del resto un vecchio amico mi diceva: una volta per vedere una natica si doveva scostare il costume.

Ora per vedere il costume si deve scostare la natica. Bene, superata la parentesi natatorio-boccacesca, riprendo il mio itinerario culturale.

Torno per l'ennesima volta a Segesta, ora interdetta alle auto ma con un buon servizio di navette che rispettano le regole sanitarie.

Recenti ricerche sono approdate alla conclusione che tempio e teatro sono stati realizzati non dai Greci ma dagli Elimi (allora un popolo indipendente) sia pure su modello greco; comunque la suggestione è sempre la stessa, arricchita da quella degli scavi che hanno portato alla luce strutture di epoca posteriore (anche medioevale).

Certo quando c'erano meno turisti la visita in solitudine ti prendeva letteralmente alla gola.

Dopo, da solo, raggiungo il sacrario di Pianto Romano (foto) nel quale sono raccolti i corpi sia dei garibaldini, che dei borbonici che persero la vita nella battaglia di Calatafimi, del 15 maggio 1860.



Ammiro da lì la bella cittadina dominata dai ruderi del Castello Eufemio, e rientro a Marsala.

Il 3 agosto parto per Palermo: sulla strada faccio una deviazione per Alcamo (che conosco bene per avervi fatto un convegno con gli amici Poidimani) e salgo sul Monte Bonifato che sovrasta la città: la vista dell'intero Golfo di Castellammare merita la tappa.

Ci sono anche i ruderi di un castello che hanno perso la loro suggestione da quando sono stati circondati da ripetitori della TV. Riparto per Palermo, ma mi fermo a Isola delle Femmine (uscita Capaci sotto il monumento alle vittime dell'attentato); da studente l'ho frequentata. Era un villaggio di pescatori di fronte all'isola dove venivano tenute segregate le donne condannate alla detenzione: ma sull'isola erano libere di muoversi e la condanna sembrava più lieve.

Pranzo in un buon ristorante sul porticciolo.

Anche qui l'edilizia "turistica" ha dilagato, ma rimane una certa suggestione.

Infine a Palermo, in un albergo sul porto, a pochi metri dall'imbarco dei traghetti; mi do una sistemata e a piedi (non è distante) raggiungo il "Castello a Mare" un forte borbonico dove venivano ristretti i partecipanti alle varie rivolte scoppiate nell'isola nel 1800.

Ci sono parti ben conservate, e comunque il tutto è ricco di storia.

A pochi metri verso l'interno c'è la storica chiesa di S. Giorgio dei Genovesi, fortemente voluta da questi ultimi che, con i mussulmani, occupavano questa parte della Palermo multi-etnica di allora.





All'interno vi sono opere di grandi artisti genovesi, ma da anni non è visitabile se non in rare occasioni. Bisognerebbe caldeggiarne la riapertura (insieme alle autorità liguri).

La sera incontro a cena gli amici milanesi-friulani di Marsala in un ristorantino stellato incastrato in un quartiere popolare. Cena che coniuga tradizione e innovazione, convincendo anche me che non sono un "gourmet".

Agli amici ho dato le "dritte" per i loro giri turistici. La mattina del 4, sempre rigorosamente a piedi, ripasso da S. Giorgio e mi inoltro nei vicoli retrostanti: obiettivo due oratori ricchi di opere d'arte: ma anche lì la visita andava organizzata per tempo, quindi niente da fare: mi dirotto sulla vicina chiesa di S. Domenico che non conoscevo: bella l'architettura, molte le opere d'arte: ma mi ha commosso soprattutto la tomba di Giovanni Falcone, ai piedi di quella monumentale dello storico siciliano Michele Amari: un doveroso omaggio a due grandi siciliani. (foto)



Mi sposto a Piazza Bellini, in cui staziona la riproduzione dell'antico carro processionale di Santa Rosalia. (foto)



Piazza arricchita da tre chiese, splendide per ragioni diverse, (ma tutte da non perdere):

la **Martorana** con i suoi mosaici, secondi solo a quelli di Monreale,

**S. Cataldo**, nuda ma con le sue affascinanti architetture arabeggianti, e la Chiesa (e il monastero) di **S. Caterina d'Alessandria** riaperta da poco alla pubblica fruizione: ne ha parlato Alberto Angela in un servizio andato in onda in TV durante il lock-down. La visita rinnova le suggestioni televisive: magnifica la chiesa, di grande interesse storico-artistico il monastero rimasto come le suore l'hanno lasciato nel 2014, e, a coronamento, la visita al terrazzo da dove si gode a 360 gradi la visione del centro storico di Palermo. Pranzo in Piazza Bogni (ottima la cucina) e visita al Palazzo Alliata che si apre proprio accanto al ristorante: ho trovato una signora competente e cortese che mi ha accompagnato (a quell'ora ero solo) illustrandomi la storia e le bellezze del palazzo ricco di magnifici saloni (ricordate il Gattopardo?) e di altrettanto importanti arredi sette-ottocenteschi.

Lentamente rientro in albergo, ritiro i bagagli e via sul traghetto.

## LE RIME DI MARIA NIVEA ZAGARELLA

### Senza iustizzia mai?

Senza iustizzia mai?  
Nun fici *Covid-19* cchiù bunazzu  
l'omu,  
nunn'aggiustau li testi supranusi e  
sgherri!

Frimminiciri dintra e fora casa,  
'mmazzatini ri niuri e  
sinnacalisti\*,  
malappatuti li braccianti stranii,  
sciarrini vilinusi i cuvirnanti  
taliani...

A Terra frij,  
n'abbrucia l'ogghiu a tutti,  
passia tacchiannu a Morti...  
e li tistazzi sbracanu,  
u cuteddu  
tagghia a curina di la vita  
e trunza lassa, e vestii  
sempri cchiù vestii...  
vicarioti 'n festa!

**Senza giustizia mai?**- Senza giustizia mai?/ Non ha reso  
il *Covid-19* un poco più buono / l'uomo,/ non ha  
aggiustato le teste di chi si sente/ guappo e dominatore!  
// Femminicidi dentro e fuori casa,/ uccisioni di neri e/  
di sindacalisti\*,/ sofferenti i braccianti stranieri,/  
velenosi litigiosi i governanti/ italiani.../ La Terra frigge/  
e l'olio brucia tutti,/ passeggia la Morte macchiando.../  
/ ma le testacce si sbracano,/ il coltello/ trancia i grumoli  
della vita/ e torsoli duri lascia, e bestie/ sempre più  
bestie.../ criminali in festa!  
(16 giugno, 2020)

\*George Floyd (maggio 2020), Adnan Siddique (giugno  
2020)



Nata a Francofonte nel 1946, laureata in lettere  
Classiche all'Università La Sapienza di Roma, **Maria  
Nivea Zagarella** è stata docente di italiano e latino al  
liceo classico Gorgia di Lentini dal 1968 al 2004. Ha  
pubblicato diversi volumi di poesie in lingua e in  
dialetto, saggi, racconti e un dramma sacro.

### Natalandia Billi-Balli

Suli ri negghi  
st'èbbica ca s'affudda...  
motomobili 'i lanna  
nculunnati  
pappapani scasati,  
pillirini ri pezzi e scatulami,  
troffi ri robbi 'n vucca  
cafuddati,  
spugghiata a Terra,  
cattitrali 'i panza,

si fici ddivuzziuni  
'i tuttu l'annu  
Natalandia Billi-Balli!

**Natalandia\* Billi-Balli\***- Sole di nebbie/ quest'epoca  
che si affolla.../ automobili di latta/ incolonnati/  
scarafaggi sguinzagliati,/pellegrini d'abiti e scatolami,/  
manciate di merci in bocca ficcate,/ saccheggiate la  
Terra,/ cattedrali di pancia, // si fece devozione / di tutto  
l'anno/ Natalandia Billi-Balli!

(da *Ncuntraiu lu mari*, 2019)

\*Scritta pubblicitaria su un megacartellone pubblicitario

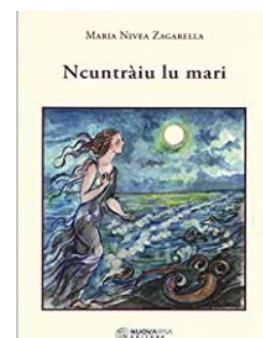
\*Voce onomatopeica per "festevolissima"

### Chiovi

Chiovi  
e la negghia ca cummògghia i casi  
gricia e vilata,  
nt'o sbattiri ri l'acqua c'accompagna  
di ciaramiti e vitra u ciarmuliu,  
na cutra pari trasparenti 'i fata  
e ciatu vivu...  
ca nn'ammùccia i vai.

**Piove-** Piove/ e la nebbia che avvolge le case/ grigia e  
velata,/ nel battere dell'acqua che accompagna/ di  
tegole e di vetri il ciangottio,/ una coltre sembra  
trasparente di fata/ e fiato vivo.../ che nasconde i guai.

(da *Ncuntraiu lu mari*, 2019 )







Giovanni Fragapane  
**ENTROTERRA SICILIANO**

A Ossiano di Sicilia era morto ammazzato un ragazzo di quattordici anni. Ma non per errore, come qualche volta era avvenuto in passato, in campagna, in periodo di caccia aperta a conigli e lepri; ch  si sa che al povero animale generalmente si spara a pallini, col risultato che, dei tanti che gli sono penetrati nelle carni, il cacciatore se ne ritrova poi, spesso, qualcuno in bocca dopo cucinato alla cacciatora, al sugo di pomodoro o semplicemente arrostito sulla brace. Sicuramente non per errore dunque, giacch  addosso a Giuseppe Malia erano stati sparati - a caccia chiusa - due colpi da una doppietta caricata a lupara, il secondo dei quali - lui gi  a terra col petto squarciato dal primo - gli era stato scaricato in viso a un paio di metri di distanza, per un di pi  di ferocia assassina che per sicurezza di averne definitivamente spenta la giovane vita.

Il corpo era stato trovato in contrada Pircoco sulla terra che la famiglia aveva di propriet  insieme a una casetta circondata di mandorli e d'ulivi da uno dei fratelli, perch  Giuseppe, ch'era andato come ogni giorno a portare da mangiare e da bere a una coppia di cani che vivevano in libert  sotto una tettoia situata accanto alla casa, aveva tardato troppo a far ritorno.

Questo, grossomodo, il riassunto della notizia riportata in cronaca due giorni dopo il fatto da uno dei quotidiani siciliani pi  diffusi, che Santino Tortorici aveva letto ad alta voce all'amico e compagno di studi universitari Geg  La Marca, mentre, unici clienti del bar Imperia, all'ombra di un gazebo, aspettavano due granulose di caff  con panna.

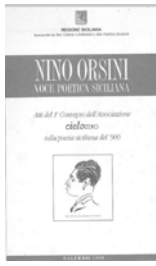
<<Lo conoscevo, Giuseppe Malia, un ragazzo vivace, ardimentoso, e anche sfrontato, certe volte >> disse Geg .

<<Vero   che ci sono persone che si accendono anche con poco>> disse Santino. <<Ma ci  non significa che la sola sfrontatezza mostrata da un ragazzo di quattordici anni possa essere motivo sufficiente a togliergli la vita.>>

<<Sono anch'io del tuo parere>> continu  Geg .  
<<Secondo me, ci dev'essere sotto qualcos'altro.>>  
Come a confermare il sospetto su quel *qualcos'altro*, dichiarato quasi con noncuranza da Geg  La Marca come possibile movente dell'uccisione di Giuseppe Malia, il giorno dopo, nello stesso posto e pi  o meno alla stessa ora, i due amici lessero insieme sullo stesso giornale un riferimento di cui entrambi erano a conoscenza, ma che non avevano messo in correlazione col recente fatto di sangue: ci  che nella stessa contrada *Pircoco*, e, a quanto riferiva il corrispondente locale, non molto distante dal luogo dove era caduto il Malia era stato trovato alcuni mesi prima il corpo - straziato allo stesso modo del ragazzo e coperto da un fitto nugolo di vespe - di Vittorio Sapienza, impiegato presso la banca sicula. Andando dietro a questa segnalazione del fatto e rimarcando tra il dire e il non dire delle ipotesi allora avanzate dalla magistratura nell'istruttoria sul caso, il corrispondente giungeva a indicare la possibilit  che il movente dell'omicidio del Sapienza si potesse legare a due cause distinte ma non separate: la prima, che l'uomo cercasse d'individuare gli assassini del padre e di un fratello uccisi alcuni mesi prima, i quali, secondo non infondati sospetti risultavano affiliati a una cosca mafiosa uscita perdente sotto l'impeto omicida di un'altra che iniziava allora a montare in auge; la seconda, che egli stesso avesse potuto far parte e gioco dentro la combriccola soccombente con operazioni illegali come il riciclaggio di denaro di dubbia provenienza, operando all'interno della banca dove prestava servizio. Insomma, un vero guazzabuglio, nel quale, forse per aver visto all'opera l'assassino o gli assassini del banchiere, era stato invischiato un ragazzo di quattordici anni, vivace, ardimentoso e perfino giovanilmente sfrontato, ma del tutto innocente.

=====

di Marco Scalabrino



“Nino Orsini – fissa Pietro Mazzamuto nella sua relazione al convegno tenutosi a Palermo il 30 novembre 1995 – ebbe coscienza per tutta la vita di essere poeta e scrisse, attingendo alla sua condizione di uomo e di siciliano, sempre versi in dialetto”. Giusto a

partire da questa enunciazione intendiamo rievocare, a quaranta anni quasi dalla morte, la figura e l’opera di Nino Orsini.

Agli inizi degli Anni Trenta del Novecento, Nino Orsini (Palermo 1908-1982) frequenta Ugo Ammannato, Emilio Ruisi e Pietro Tamburello. Il *giornale di poesia siciliana*, nel numero di giugno 1988, propone, a firma di Pietro Tamburello, un ricordo di Vito Mercadante: “Tra le mie cose più care conservo una foto (del 1933, riprodotta in calce all’articolo) in cui, con Nino Orsini e altri amici, ci stringiamo intorno al suo sorriso nel giardino della sua casa. Qualche anno ancora e la poesia siciliana avrebbe perduto la dolcezza di quel sorriso”.

Con Ugo Ammannato, Nino Orsini aderì al cenacolo fondato e diretto nel 1932 dal poeta e critico Santi Sottile Tomaselli ed entrambi collaborarono al quindicinale *Sicilia Bedda* che il cenacolo pubblicava, preferendolo al *Po’ t’ù cuntù* di Peppino Denaro e Giuseppe Ganci Battaglia che pure era in auge.

*QUATTRU ZUTTATI*, lavoro d’esordio di Nino Orsini, vide la luce in Palermo nel 1934. Con prefazione dell’autore, esso si articola in una prima parte che raccoglie nove ottave e un sonetto e in una seconda parte costituita da uno scherzo poetico in due canti per complessive quarantadue ottave siciliane titolato *La cursa*.

Nella Palermo di fine 1943, Federico De Maria venne a trovarsi a capo di un nucleo di giovani poeti dialettali: Ugo Ammannato, Miano Conti, Paolo Messina, Pietro Tamburello, Gianni Varvaro, Nino Orsini e altri e nell’ottobre 1944 venne fondata la *Società degli Scrittori e Artisti di Sicilia*.

*PANI*, cinquantuno componimenti pubblicati a Palermo dalla Società Scrittori ed Artisti, è del 1946.

Nel 1955, con la prefazione di Giovanni Vaccarella, vide la luce a Palermo l’antologia *POESIA DIALETTALE DI SICILIA*. Protagonisti il *Gruppo Alessio Di Giovanni*: U. Ammannato, Ignazio Buttitta, M. Conti, Salvatore Equizzi, Aldo Grienti, P. Messina, Carmelo Molino, Nino Orsini e P. Tamburello. E nel 1957 Aldo Grienti e Carmelo Molino furono i curatori dell’antologia *POETI SICILIANI D’OGGI*, Reina Editore in Catania. Con introduzione e note critiche di Antonio Corsaro, essa raccoglie, in meticoloso ordine alfabetico, una significativa selezione dei testi di diciassette autori: U. Ammannato, Saro Bottino, I. Buttitta, M. Conti, Antonino Cremona, Salvatore Di Marco, Salvatore Di Pietro, Girolamo Ferlito, A. Grienti, P. Messina, C.

Molino, Stefania Montalbano, Nino Orsini, Ildebrando Patamia, P. Tamburello, Francesco Vaccaielli e Gianni Varvaro. Le due sillogi, che ebbero all’epoca eco nazionale (il poeta e critico romagnolo Giuseppe Valentini ne parlò sul fascicolo n° 2 luglio 1955 della rivista *Il Belli* e una recensione a cura di Paolo Messina apparve su *Il Contemporaneo* di Roma in data 21 maggio 1955), sono state antesignane del *Rinnovamento della poesia dialettale siciliana*, stagione tra il 1945 e la metà circa degli anni Cinquanta segnata dai testi e dagli esiti artistici individuali di un movimento di giovani poeti dialettali prevalentemente palermitani e catanesi.

“Leggendo la poesia di Nino Orsini – registra Orazio Roncisvalle, in Atti del III Convegno dei Poeti e scrittori dialettali siciliani, edizioni Arte e Folklore di Sicilia, Catania 1985 – comprendiamo bene la grande difficoltà in cui hanno operato i nostri poeti alla fine della guerra e la necessità che loro si è presentata di tracciare nuovi sentieri per la nostra poesia”.

*LU PUPU*, del 1958, è un libretto contenente otto liriche in dialetto siciliano scritte per la morte di un bambino, figlio del poeta.

Dopo questo essenziale *excursus* sulle coordinate storiche entro le quali si è compiuto il percorso formativo di Nino Orsini, desideriamo puntare succintamente la nostra attenzione sulle opere che riteniamo siano le più riuscite: *QUADERNO DI POESIE SICILIANE*, *POESIE*, *ALTRE POESIE* e *ANCORA POESIE*, le opere della sua maturità di uomo e di artista. E ciò nel convincimento che si tratta – almeno nei momenti di eccellenza, e ve ne sono parecchi – di lavori incredibilmente moderni, che a nostro avviso, al fine di rendere merito a Nino Orsini e giustizia alla Poesia, la “Critica” dovrebbe avere cura di rivalutare.

*QUADERNO DI POESIE SICILIANE* fu pubblicato a Palermo nel 1968: sessantaquattro pagine per appena ventotto componimenti, in massima parte di breve stesura, composti nel decennio tra il 1958 e il 1968, con a fronte la traduzione in lingua italiana a cura di Paolo Messina, al cui suggerimento si deve anche il titolo della raccolta, che muove “dagli affetti familiari, dagli urti sociali, dalle esperienze quotidiane”.

“Ju sugnu un picciriddu / chi sta ni la finestra / d’un palazzazzu anticu, / unni sempri si cercanu / d’appuntiddari trava / pi nun lu fari cadiri”. Nino Orsini ha sessant’anni. La sintesi lirica tra l’innocenza di *ju picciriddu* e il sussiego del *palazzazzu anticu* non è pertanto da discernere nel detrimento anagrafico-generazionale. L’animo fanciullino custodito in un vetusto tabernacolo non funziona. Piuttosto, in virtù di quanto finora detto, eleggiamo la tesi dello scrittore “nuovo” (*picciriddu*) che calza i panni di un millenario (*anticu*) idioma. Una lingua – se proprio vogliamo impuntarci su questo termine, quantunque pure

l'appellarlo dialetto nulla gli sottrae e niente affatto lo sminuisce – la cui dovizia, duttilità, bellezza sono tutte nella disponibilità, negli strumenti, nell'estro di Nino Orsini, il quale artefice esperto la adopera, con sapienza la forgia per distillarne i contenuti e (ancor più) le forme che gli urgono. Una lingua nondimeno di cui – al pari di altri autori del secondo dopoguerra: Ignazio Buttitta, Pietro Tamburello, Vito Tartaro, Senzio Mazza – il Nostro ripropone il dramma in atto della progressiva, ineluttabile scomparsa; un idioma che si rende necessario “appuntiddari ... pi nun lu fari cadiri”. Tutti noi ci imbattiamo nelle “cose”. Ma al Poeta, al suo avvertito “mestiere”, s'impone di più: s'impone che esse vadano agguantate e metabolizzate, s'impone inoltre che esse trovino ogni volta – per la sua “penna” – una propria, originale connotazione estetica. Ecco allora che il dettato di Nino Orsini s'affranca dai catenacci della tradizione e dal loro arrugginito riverbero, dalla secolare frequentazione del folklore e dalle trame del ricordo, dal luccichio del barocco e dalla leziosaggine della rima, e imbocca la pratica dell'introspezione su se stessi, sulle cose che gli (e ci) “vivono” attorno, sui misteri del nostro collocarci al cospetto della vita e della morte. Al bando dunque le tessiture ridondanti, i fiumi di parole, gli arrebranti volumi sonori, e spazio – a motivo della loro cifra minimalista, per usare un attributo in voga solo in epoche più recenti – a formulazioni leggere, a strutture agili, snelle, acconce al perfezionamento della svolta del *Rinnovamento della Poesia Siciliana Dialettale*, svolta alla quale con lucida determinazione egli si è votato. D'altronde contenuto e forma, significato e significante, intuizione ed espressione vanno, devono andare, a braccetto, giacché, condividiamo quanto testimonia Salvatore Camilleri: “Non c'è risoluzione dei problemi formali senza risoluzione all'interno della coscienza, non c'è versante espressivo senza versante umano, non c'è arte senza vita. La poesia nasce sempre nell'ambito della sua dimensione storica, esistenziale e umana, non mai dall'esercizio fine a se stesso, dal nulla”.

“L'avventura poetica di Nino Orsini – sottolinea Salvatore Di Marco – è condotta con discrezione di toni, con umiltà di temi, con umana modestia. Il suo poetare è semplice e il linguaggio arriva alle sue più limpide nudità semantiche. Aldilà delle ingenuità dei temi ci sono l'umanità e la filosofia del poeta Orsini”. I toni dimessi delle sue liriche non facciano, quindi, sì che noi le si prenda sottogamba, che non si colga o si smarrisca la piena consapevolezza da cui il poeta muove, con ogni cellula della sua complessione, alla ricerca di inediti accostamenti di parole, più avanzate suggestioni estetiche; in definitiva di nuova poesia dialettale siciliana. Giacché – uniamo la nostra voce a tante ben più autorevoli – gli esiti non sono dovuti “al caso, alla ispirazione, al falso credo del *poeta nascitur*”, bensì sono provento di intelligenza, frutto di faticosa conquista, ricompensa dell'esercizio giornaliero.

L'apparente fragilità, l'esile misura, lo spazio “zippato” sulla pagina profilano l'uomo, allestiscono i suoi senso e modo di consistere in materia e in pensiero, sono il

suo tramite di rapportarsi con gli altri esseri viventi, per armonizzarsi alle meraviglie dell'universo, per comporre una partitura i cui movimenti – l'uomo, il creato e il Creatore – abbiano un'unica alta trascendentale scaturigine. In tale contesto le incantate osservazioni, i reiterati punti di domanda, i riferimenti all'aldilà finiscono col configurare il naturale *link* fra sé e il mondo, sé e il tempo, sé e l'universo. Tanto che, nel commento dedicato in *POETI SICILIANI D'OGGI*, Antonio Corsaro così si pronuncia: “Nino Orsini ha il privilegio di meravigliarsi dinnanzi ai fatti più comuni, ma che per lui sono densi di misteriose evocazioni”.

Ma, scorriamo una rapida panoramica di quegli esiti, confidando che, pure nella loro schematicità, possano affiorare nei lettori quelle “vibrazioni” che si sono generate in noi: “Davanti a la me porta... na zotta d'acqua... (è) sbalancu di celu a li me' pedi”; “Na cammisedda rosa / e un paru di scarpuzzi... appiru lu curaggiu / di 'mpinciri lu suli / pi tutta la jurnata”; “Un ucchiddu di celu / ntra na jurnata nivura, / mi tratteni appricatu / comu si quarchi cosa / chi vaju circannu sempri / mi putissi accumpariri / sulu di dda gnumidda”; “Pigghiati ccà, muntagna: / na petra ti cadiu!”; “La notti va circannu / si c'è scurdatu nenti strati strati / e 'un s'adduna di mia!”. Persino un soggetto classico quale l'amore è rivisitato da una angolazione singolare: lei è l'acqua *affruntusa e nuda*, e lui è il sole “masculazzu... (che)... a forza di vasalla, / si l'acchianò 'ncelu... e ci accattò na vesta / bianca di nuvola”.

Tutto bene parrebbe. Eppure, inopinatamente, Nino Orsini indugia; il sospetto si insinua. Egli arresta (quasi) il suo cammino: medita sulla sua poesia. E paventa che, malgrado l'ufficio profuso, i risultati possano poi non venire, non vengano comunque riconosciuti: “Lu scantu miu è chi all'urtimu... la me strata 'un spunta”.

Tra i molteplici spunti di riflessione che la poesia di Nino Orsini offre (e che non staremo una volta più qui a ribadire: l'adozione del verso libero e del criterio etimologico di trascrizione delle parole, la brevità delle liriche che rasenta talvolta l'apofrosma, la sostanziale pulizia ortografica, eccetera) il plurale dei sostantivi, questione, assai intrigante per gli scriventi in siciliano, della quale si è occupato Salvatore Camilleri: dapprima nella sua *ORTOGRAFIA SICILIANA*, Edizione Enal Arte e Folklore di Sicilia, Catania 1976, e di recente, con più ampio respiro, nella *GRAMMATICA SICILIANA*, Edizione BOEMI Catania 2002. Nino Orsini, lo si ricava dalla lettura, fa largo uso del plurale in “a” dei sostantivi maschili il cui singolare finisce in “i” o in “u”: *culura*, *cannarozza*, *pinnulara*, *libra*, *trona*, *limiuna*, *crocca*, *pinsera*, *sudura*, *balatuna*, *miliuna*, *vrazza*, *buttuna*.

*POESIE*, pubblicato dalle Edizioni Koinè di Palermo nel 1970, con traduzione in italiano e prefazione di Paolo Messina, è una raccolta di lavori composti tra il 1969 e il 1970: “Sempri robi stinnuti / ci sunnu a la me casa: / fannu comu li pazzi vidennumi spuntari / di centu migghia arrassu”; “Difficili / scipparicci a lu tempu / na cosa di li manu, / chi teni stritti / sempri”; “Na vuci d'acidduzzu / l'arrinisciu a cunvinciri / ddi trona

sciarritteri / a fari paci tutti!”.

La dignità umana, la giustizia sociale, la solitudine esistenziale, i motivi più frequenti. E il profilo, che s’allunga, della morte: “Na strata tantu larga / ca ci capemu tutti, / all’urtimu finisci / tantu stritta / c’ognunu / pi passaricci / si ci havi avvinturari / sulu”; e finanche lo stadio a essa successivo: “Ci fussi di nfuddiri / si quarchi vermi, un jornu, / s’avissi a ricurdari / d’essiri statu iu!”. Tema, quest’ultimo, ripreso nella silloge immediatamente consecutiva: “Doppu morti, / quannu si nasci arreri / videmu si ti piaci / dintra la stissa grasta: / n’attocca essiri ciuri / a nuatri dui, sta vota!”, e che introduce alle dottrine dell’immortalità dell’anima, alla metempsicosi, alle successive reincarnazioni necessarie – concepite da Platone – per espiare una colpa originaria e pervenire quindi allo stato di eterna e immutabile beatitudine. Dottrine parimenti distintive del buddismo, per il quale si può rinascere in nuove esistenze, siano esse umane che animali.

Tra i quarantasette testi almeno due sono, a parer nostro, chiari *masterpieces*. Marzu: “Ogni tantu / lu suli / duna na taliata / pi sapiri unni sugnu. / Mi fa la ‘mprissioni / ca si scanta / d’un truarimi / chiù! / Pi chistu / c’ogni vota / scappu pi fora allura, / pi farimicci vidiri; / iddu si metti a ridiri / e m’accarizza / tuttu”; *La festa*: “Tutta la casa addumu / quannu ‘un c’è nuddu dintra: vogghiu fari la festa! / Di na cammara a n’altra / mi fazzu caminati / pi farimi guardari / di tutti li me’ specchi, / comu si stassi puru / turnannu di la luna, / di la me vera luna, / la me luna picciotta; / c’avianu ancora a nasciri / chisti chi ci acchianaru, / quannu ch’iu ancora nicu / già ci sapia discurriri!”.

*ALTRE POESIE*, pubblicato a Palermo dal Centro Pitirè, è del 1976; sessantaquattro testi senza prefazione: “Fa girari la testa / a pinsari la strata / chi sta facennu a st’ura, / p’addivintari anima / d’ogni cosa chi nasci!”; “a... st’acidduzzi / ca vennu a taliarimi / ogni matina... ci paru... comu s’iu fussi... nchiusu dintra na gaggia / e chi ‘un ni sacciu nesciri”, “Nicu è fattu lu munnu, / nun ci capemu chiù. / Pirchè ‘un si fa la prova / a staricci abbrazzati?”. Divinatori i versi: “La me pillicula, / chi quarchidunu gira / di quannu chi nascì, / e secuta a girari / pi nsin’a quannu moru”, *ante litteram* de *Il Grande Fratello* e in specie di *The Truman Show*.

Il Circolo Eden nacque a Palermo nel 1980 e riunì i poeti palermitani Nino Orsini, Antonio Emanuele Baglio, Giacomo Cannizzaro, Alberto Prestigiaco e qualche altro.

*ANCORA POESIE*, ottanta componimenti senza prefazione, pubblicato a Palermo dal Cenacolo Eden, è del 1981: “Quantu ci staiu attentu / a cunsignari chinu / (senza mancu pirdirinni / na guccia strati strati) / ddu bicchireddu d’acqua / chi quarcunu m’affida / pi chiddi chi m’aspettanu / e morinu di siti”; “Si tu v’ammazzi genti / chi nun t’ha fattu nenti / e mancu la canusci, / ti vesti di midagghi; / ma si ci tocchi a unu / ca ti lassa dijiunu, / trent’anni di galera / nun ti li leva nuddu!”; “Nun mi fici chiù dormiri / lu cannolu sfasciatu / di

dintra la cucina! / ... scurria l’acqua, stanotti! / Paria ca stamatina / nun n’aveva agghiurnari / mancu anticchia pi biviri!”; “Ogni matina / nun mi pari l’ura / di vidiri / cu quali facci agghiornu!”.

“Il percorso lirico del rinnovamento orsiniano – aggiunge Pietro Mazzamuto nella relazione cui s’è fatto cenno in apertura – non si esaurisce nell’ammodernamento tematico e stilistico. Il nostro poeta è calato nella storia e nella cultura del Novecento molto più di quanto non appaia da queste innovazioni. Nino Orsini sembra partecipe di quanto accade in fatto di ulteriore rottura e persino di avanguardia. Se guardiamo a certe ricorrenze della letteratura siciliana, troviamo talune estrose, ma certamente sperimentali e fortemente innovative, per non dire avanguardistiche, invenzioni dell’intelligenza letteraria siciliana, quale indubbia risposta tematica al perenne disordine socio-economico e al perenne stravolgimento esistenziale dell’uomo siciliano. Si spiega così perché gli ultimi poeti siciliani, soprattutto dialettali, riprendano con rinnovata lena il fantasma del caos, del disordine del mondo, proprio perché la vita siciliana è rimasta nell’assurdo e nel paradosso, nel nulla e nel vuoto. In questa temperie si ritrova anche Nino Orsini per giungere all’ultimo traguardo sperimentale del suo rinnovamento; una sperimentazione che non investe tutta la struttura della sua ispirazione, ma offre qua e là alcuni montaggi abbastanza significativi di tempi e spazi stravolti o capovolti sino al limite dell’assurdo o del paradosso”.

*Il MANIFESTO della nuova poesia siciliana*, edizione Arte e Folklore di Sicilia, Catania 1989, pubblica in varie sezioni cinque suoi componimenti e il *giornale di poesia siciliana*, nel numero di Novembre 1992 in ricordo di Nino Orsini a dieci anni dalla morte, quattro testi tratti da *QUADERNO DI POESIE SICILIANE*.

Giusto per gli inconsueti itinerari che esplora, la “mano” di Nino Orsini non è stata esente da mende, ingenuità, ripiegamenti (le presenze non del tutto debellate di diminutivi, vezzeggiativi, apicetti e, per inciso, i numerosissimi – per stupore, enfasi, genuinità – punti esclamativi). Quello del *Rinnovamento*, annota in proposito Salvatore Di Marco, fu un “processo letterario di emancipazione né facile né omogeneo, in cui il passaggio dal vecchio al nuovo non poteva escludere una fase di coesistenza fra ciò che della tradizione vernacolare sopravviveva e ciò che della nuova poetica cercava più sicure formalizzazioni liriche”.

Ciò malgrado, rimane il dato inconfutabile della concreta realizzazione di questa poesia, della sua validità, del messaggio che ne tracima, ovvero che la poesia non ha limiti altri che quelli del suo creatore e non già quelli del canone deputato a esprimerla.

I traguardi a cui Nino Orsini è approdato sono straordinari e, non appaia l’affermazione eresia, lontani dall’essere stati in seguito raggiunti.

=====





la posta dei lettori

## Enzo Motta: "A MENNULA" (la mandorla)

La crisi agricola che investe la Sicilia dal secondo dopoguerra comincia ad avere confortanti eccezioni (si pensi al vino) attraverso le colture specializzate.

Sono stato lieto di vedere che al mio paese, Raffadali, nell'agrigentino, si è svolto il festival del pistacchio, per promuovere un prodotto meno pregiato di quello di Bronte ma proprio per questo meno caro e di possibile più largo consumo.

Ma la "Sagra del Mandorlo in fiore" che da un secolo si celebra ad Agrigento, mi ha ricordato che c'è un altro prodotto da valorizzare nella mia provincia, ricca di mandorleti. Anche qui la mandorla è meno pregiata di quella di Avola, nel siracusano, che rifornisce Sulmona per i migliori confetti del mondo ma meriterebbe un rilancio non folkloristico.

Come quella di Avola, la mandorla agrigentina ha un guscio compatto che impedisce l'ingresso di parassiti e garantisce un frutto sano (salvo "a mennula muddrisa" che ha il guscio tenero e per questo è destinata al consumo immediato).

Vorrei però lasciare il campo economico per abbandonarmi ai miei ricordi di ragazzo: in settembre, esaurito il periodo balneare a San Leone (la spiaggia di Agrigento) la famiglia si trasferiva nella campagna dei miei nonni materni, in contrada Madaccamo (quattro chilometri a nord di Raffadali) a cinquecento metri di altezza, con clima asciutto e ventilato (un'aria veramente sopraffina); ci rimanevamo fino alla Fiera della Madonna del Rosario, ai primi di ottobre (se non oltre, temperature permettendo) ed era il periodo delle mandorle.

Ricordo che la mandorla passa attraverso tre stadi di maturazione.

In quello iniziale il guscio è verde, tenero, e il frutto cristallino ("a mennula viridi"); si mangia intero: il lieve sapore acidulo è gradevole, e l'effetto dissetante, ma bisogna andarci piano perché il mal di pancia è dietro l'angolo.

Successivamente il mallo esterno si asciuga, la parte sottostante diventa legnosa, e il frutto "coagula" conservando una pellicola giallo chiaro con venature marroni: "a mennula

quagliata" facile da sbucciare, dal gusto delizioso e leggero.

Infine il mallo secca accartocciandosi, il legno indurisce, il frutto diviene croccante, la pelle color marrone (difficilmente staccabile): è "a mennula fatta" dal caratteristico lieve sapore di acido prussico destinata quasi totalmente all'industria dolciaria.

E' il momento della "scutulatura" (scuotimento).

Non so quali procedure si seguano oggi. Allora i proprietari ingaggiavano un certo numero di "scutulatura" (scuotitori) che con delle lunghe canne abbacchiavano le mandorle che cadevano a terra; i "cugliture" (raccoglitori) in prevalenza donne e ragazzi, le raccoglievano nelle "coffe" (sporte di raffia intrecciata) e le portavano in magazzino.

Qui si procedeva alle "scrucchiulatura" (asportazione del mallo secco) e alla "scacciatura": un gruppo di donne si portavano da casa una pietra d'appoggio (la balata) e la "giaca" (grosso pezzo di ghiaia liscio) per picchiare le mandorle con abilità e velocità notevoli, anche a due-tre alla volta (le donne avendo le dita fasciate come i giocatori di pallavolo a scampo di dolori); il guscio cadeva a terra, il frutto nel grembo della schiacciatrice. Donne e bambini di casa partecipavano con varie mansioni a tutte queste fasi, che si svolgevano fra giaculatorie, canti tradizionali, prese in giro e scherzi innocenti; si partecipava anche ai pasti collettivi (che erano a carico del proprietario), a base di pentoloni di pasta, di minestroni, di melanzane "aquagliu" (cucinate con pomodori, aglio e aromi vari) sarde salate, pane e vino.

Il lavoro veniva pagato in denaro, ma anche con prodotti agricoli (prime ovviamente le mandorle stesse).

Le poche mandorle sfuggite all'occhio pur lungo degli scutulatura erano preda dei "viscugliatura" gruppetti familiari di contadini più poveri che, col permesso del proprietario (e talvolta anche senza) le abbacchiavano e le tenevano per sé (integrandole magari con qualche piccolo furto). Della mandorla non si perdeva nulla:

Il mallo, calcinato a dovere in piccole "calcare" e setacciato, serviva come liscivia ("a scebba"). I gusci ("i scorci") che avevano un alto potere calorico venivano bruciati nei fornelli sotto le pentole (l'acqua bolliva molto prima che con la legna ma il consumo era molto più alto), o carbonizzati ("u ginisi") finivano nei bracieri, negli scaldini e negli "scaffaletti" (chauffelit - scaldaletti)

"U ginisi" aveva il particolare pregio di produrre pochissimo ossido di carbonio e quindi l'effetto tossico della sua combustione era quasi nullo (a differenza del carbone di legna che allora mieteva molte vittime).



Quanto al frutto ("a ntrita") veniva fatto asciugare sulle superfici pulite più varie (in paese venivano anche utilizzati piazze e cortili).

Infine, la vendita: in paese i produttori si accordavano coi commercianti per vendere quando il prezzo avesse raggiunto un certo livello: l'unico telefono pubblico (a manovella) veniva assediato per sentire Catania dove c'era una specie di borsa. In base alle quotazioni si concludevano gli acquisti.

Naturalmente, come in tutte le borse bisognava individuare il momento buono: c'erano anche i crolli dovuti ad afflussi massicci del prodotto.

In tutto il paese non si parlava d'altro. Il momento durava fino alla fiera della Madonna del Rosario ("a fera u Rusà") in cui si vedeva qualche segno dei guadagni realizzati con la vendita dei prodotti agricoli: chiusi i conti qualcuno si poteva permettere lo sfoggio di un nuovo vestito invernale (*l'abitu di mmernu*) nello "struscio" festivo sulla via principale.

Gran lavoro per sarti e sarte. Vigeva lo scherzo di abordare uno "sfoggiatore" non smalziato al quale noi ragazzi dicevamo "Bonu ti vinni arrivutatu stu vistitu! (questo vestito è stato ben rivoltato, allora si usava, altrochè boutiques) suscitando le proteste del malcapitato fra le risate degli astanti.



## U 'strammu Natali rumilabbinti

Passanu a 'Mmaculata puru st'annu fra picca è Natali

ma è Natali r'un annu bisestu  
unni tuttu à ghiutu a smessiri  
e a terra a ruzzuliuni  
a genti a tinchitè (*in abbondanza*) à carutu  
comu bri'gghia 'ncentru 'nzittati  
i putii ranni e nichi chini sunnu ri culura  
chi l'occhi fannu sbiddiari  
i cristiani talianu passanu  
drittu

e nenti accattanu  
suli si passa sta festa  
senza amici ziani e parintatu  
picchi a festa a fannu puru  
a giora (*compagnia*) ri ranni e nicareddi  
senza tavula china ri ' beni r'Iddiu  
senza piatta chi scrusciunu e bicchiera chi si  
scontranu



senza vasa vasuna cu nuddu  
mancu cu chiddi ru stessu sangu  
pi sarvarini n'a vita assai strana arriddu  
chi p'accamora 'un malissi mancu ri campari  
e pi lu preu ri nicareddi  
manca puru u beddu tummuliuni  
cu trintunu e quarantasetti mortu chi palla  
unnicu cosci longhi  
e unu pippineddu e bia riscurrenno  
eppuru s'in casa semu rui quattu o armassimu sei  
l'arvulu c'allucia un ci fa nenti s'un lu facemu  
ma a forza em'aviri ri cunzari u pissepriu  
nicu nicu macari sulu a rutta ca'pagghialora  
picchi u 'Bammineddu u stessu nasci a ussu a ussu  
senza tanti botti e uci sulu cu sonu ri na'  
ciamam'edda

lentu lentu araciu araciu

Iddu va pi la so via

e niatri appressu a Iddu 'ntunnu 'ntunnu  
a lu rintoccu r'a campana chiù vicina  
pi cu à sturiatu o cu à liggiutu ne' calapina (*libri di erudizione*)

cent'anni 'nnarreri ci fu viremme

un Natali ri verra e ri sangu  
cu tanti vai e trivula (*sofferenze*)

li nostri nanni e li nostri patri  
puru camparu e firucia appiru  
n'o'Nnuzzenti c'avia a nasciri  
niatri all'urtimata senza rungula e lamentu  
senza farini u' cori quant' u' filu ri capiddu  
(*senza scoraggiarci*)

circamu ri passari stu vinticinqu ri dice'mbri  
cu santa paci

e ringrazziamu u'Bammineddu  
cu na'semplici prijera

chi beni ri lu funnu ri lu cori  
spiranz'usi chi tuttu s'aggiusta  
almienu accussi n'addisiamu.



Ina Barbata

GASPARE AGNELLO  
LA TERRAZZA DELLA NOCE  
Ricordi di vita con Leonardo Sciascia  
Navarra Editore



Ho accarezzato da moltissimi anni un grande sogno: scrivere dei ricordi relativi al mio intenso rapporto culturale con Leonardo Sciascia, attra-verso il quale ho potuto frequentare Bufalino, Consolo, Manuel Vazquez Montalban, Cecilia Kin, Collura e tantissimi letterati e artisti italiani e stranieri.

Sono trascorsi trenta anni dalla morte del grande maestro e nella mia testa c'era sempre questo pensiero. Avevo tante carte, appunti, libri ma non avevo il coraggio di scrivere di uno dei maggiori scrittori del novecento europeo.

Mi sentivo troppo piccolo. Però nel mio cervello il materiale a poco a poco si andava sistemando fino al punto che mi sono messo al computer cercando di riordinare le idee, le carte, gli appunti, i ricordi di un rapporto lungo e a volte intenso.

Molti amici mi dicevano che era mio dovere scrivere dei discorsi letterari e politici intrattenuti con Sciascia.

Non è stato facile. Sono stato notti intere a scrivere, consultare carte e libri, a tagliare cose scritte che non mi piacevano e buttarle nel cestino. Avevo paura di travisare il pensiero di Sciascia che non aveva più la possibilità di correggermi.

Alla fine, dopo tre decenni è venuto fuori un piccolo libro di 110 pagine "La terrazza della Noce" "Ricordi di vita con Leonardo Sciascia" che Ottavio Navarra ha voluto pubblicare con la sua meravigliosa casa editrice imponendo un prezzo "politico" di dieci euro per renderlo accessibile a tutti.

Valter Vecellio lo ha definito "delizioso" e ha scritto: "Ho un solo appunto da farle: appena 106 pagine di ricordi, riflessioni, annotazioni. Ne avrei letti volentieri e agevolmente il doppio. Ho ritrovato in ogni pagina il Leonardo Sciascia che ho avuto la fortuna di conoscere e

un poco frequentare: il suo è un libro prezioso...Grazie per averlo scritto".

Le parole di Vecellio mi lusingano e mi ripagano della fatica.

Io ho scritto per tantissimi anni recensioni letterarie di centinaia di libri. Oggi divento lettore del mio libro e voglio dire quale è il senso di questo lavoro.

Volevo parlare dei miei incontri con Sciascia e invece ho parlato, oltre che di Sciascia, di Collura, di Bufalino, di Consolo, di Lara Cardella, di Montalban, di Antonio Castelli, di Greppi. Insomma ho scritto, senza volerlo, una pagina della grande letteratura italiana di fine novecento.

Ho tentato di chiarire il rapporto di Sciascia con Gonzalo Alvares, e dell'incarico dato al giudice Vincenzo Vitale di scrivere un libro su Telesio Interlandi e l'avvocato socialista Enzo Paroli, che lui non avrebbe potuto scrivere perché sentiva la morte vicina.

Con Sciascia ho parlato di Giustizia, di scrittura e ne ho scritto. Non abbiamo mai parlato di donne e ne ho scritto.

Insomma io sono molto soddisfatto del mio 'doveroso' libro e voglio dire ai miei lettori che ho fatto un grande sforzo per usare una scrittura 'asciutta', come direbbe Sciascia. Una scrittura senza incidentali, con un periodare breve ma incisivo, capace di arrivare con immediatezza al lettore. Spero di esserci riuscito.

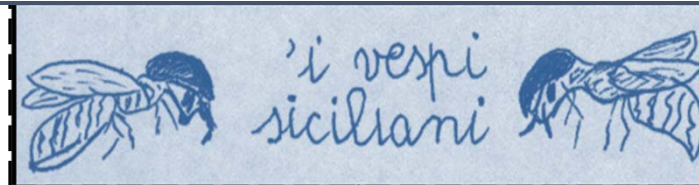
Infine debbo dire che il libro è impreziosito dal disegno della copertina del grande pittore milanese Alessandro Nastasio che ha immaginato la terrazza della Noce con un tavolo di ferro e la sedia vuota. Un disegno che vale quanto o più di un libro per quello che vuol dire. L'Italia orfana della voce civile di Sciascia.

Dopo trenta anni di gestazione questo mio figlio è venuto alla luce con un padre di 86 anni che lo affida alla benevolenza dei lettori.

Agrigento, lì 3.11.2020

Gaspere Agnello

=====



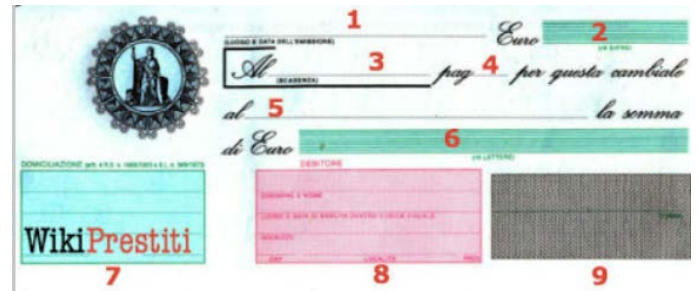
**disegno di Maria Teresa Mattia**

- \*raffreddore? = no poblemm! vivinC supra un bicchierottu!
- \* (evasione fiscale) il cliente chiede la *fattura* = il colpo della strega!
- \*francescani cantori = assisi in coro
- \*a metafora = a metà fora (cioè detta), l'otra metà In pectore?
- \*primogenito di famiglia nobile = il grande fratello Vip
- \*dopo la grande abbuffata = un tuono a rutto tondo
- \*il cliente lamenta che la salsiccia è troppo pepata = il macellaio c'è rimasto male...quando si dice...la mortificazione della carne!
- \*a Montecitorio a ciascun deputato è assegnato uno *scanno*= così chiamato perché nei momenti caldi la Camera diventa uno ...scannatoio
- \*peso massimo finito al tappeto: KO! = un caso di forza maggiore
- \*c'era un volta: la cartolina illustrata = scambio di Vedute
- \*Donald Trump = trompatto!
- \*Trump lascia la casa...bianca = diciamo la verità! tutto si può dire di lui, ma dobbiamo riconoscere che è una persona pulita: in quattro anni ...s'è puliziato addirittura gli Stati Uniti!
- \*chi tempu chi fa! = e sì, malutempu!
- \*il macellaio giura e spergiura = le sto parlando col cuore in mano!
- \*il dietologo = ti cambia la...*vita*
- \*l'emerito cretino = non è più in servizio, ma sempre cretino è!
- \*siamo tifosi neroazzurri = Inter...nos!
- \*la pandemia = allarme grosso
- \*appalti truccati = l'intesa vincente
- \*il marchio dei boss mafiosi = una capinera
- \*la patrona degli studenti = Santa Scolastica



Jill Biden

Melania Trump, nell'apprendere che il suo posto alla Casa Bianca sarà occupato dalla discendente di un povero emigrato siciliano, è rimasta di...Gesso (il paese di provenienza del bisnonno di Jill Biden)



## “a scarenza”

A scarenza ri vecchi unn'è ri tassi o ri bolletti ri luci e acqua, ri paari, picchi i vecchi sunnu boni paaturi, comu u rroggiu, chi bonu camina:

A scarenza r'iddi puviredd, è chidda pi campari, p'accattarsi a vita, chi comu na ' cannilla a picca a picca si va sciughennu e astutannu; allura vannu no' mericu ru cori, ri l'ossa e ra testa e puru chiddu ru sangu e autri ancora, i masculi p'un cuntutu, i fimmini pi n'altu e sunnu cuntenti viremma quannu ci rurano u cartellinu e cu na' risatedda, chi pari sfuttuta,ci ricinu -ni viremu fra se' misi-.

Araciu araciu 'ncasa s'inni tornanu e posanu u pezzu ri carta n'on postu, unni un lu perdunu ri vista, pronti l'annu pi la vota abbeniri, sempì sutta l'occhi.Accussì si mangianu i misi e puru quacchi annu e ricinu fra iddi chi bannu 'nsacchetta o' governu, ammuccannusi a pinsioni, chi picca pi quann'è, a iddi c'abbasta, ma un c'assuvecchia a li tempi ri oggi e prianu fra iddi u' Signuri, pi falli campari natr'anticchedda, pi goriri natru pocu r'a luci ru sulì e ri culura ri stu munnu beddu.

Ma quannu arriva l'urtima scarenza, a rossa, ch'un talia 'nfacci a nuddu, pensanu chi 'ddi cosi fatti, nenti 'annu cunchiurutu, 'annu sulu allungato u' broru, picchi sta scarenza a nuddu canusci, allura s'appagnanu comu li scecchi nt'a fera, chiddi però chi 'annu giurizzio suvecchiu, ci rapinu subito i porti, macari cu na' smorficedda, chi picca avi ri sinceru, e s'inni vennu cu' na sciuta, chi fa chianciri e ririri

- a fatta ri cunti, nastu munnu, unni tuttu va a sdirrupuni e nenti va pi lu versu ddirrtu, minni vaiu, senza tanti disii e pinsamenti, comu a bonarma ri me patri e ri me matri e pigghiu a' strata chi pigghiaru iddi, chi tanta tinta unn'avi a essiri:-Tutti li cartellini 'ncasa arristaru, beddi 'mpostateddi, fermi fermi, comu 'ncuddati, unni pusati l'avianu l'urtima vota, tristi cunortu ri na ' vita, chi quannu 'avi a finiri, a nuddu pirduna s'arriva l'ura.

Ina Barbata





# Chi cerca un amico lo trova.... a New Haven (U.S.A.): Anthony Di Pietro

## Natali a Merica



Dopu quattu o cinqu generazioni a Mericanu putissi diri ca u cultura nostra chidda meridionali nun existi acchiui; e su tanti punti di vista è veramenti daccussì. Acchiui a cultura è contaminata nun sulu da cultura nortamiricana nglisa ma è nsunsata cu tutti l'autri culturì ca fanu parti di stu pignatuni di culturì ca rapprisentunu a cultura nortamiricana. Unu s'addumanna ma allura a cultura noscia a Merica ha scumparutu? E a risposta arriva scruscanti cu nu forti "no"! Dopu tanti anni e cinqu generazioni passati i culturì meridionali vannu ancora forti e i sentemu ancora cchiu vivi nno tempu di Natali. Chistu è un periudu particolari ca fa arriuniri e famigghi e chiddi ca ancora nne vini ianu na stizza di sangu nostru sentunu ca a Natali ha na rinnuvari a dda stizza di sangu da so antica razza.

Nna tutti i radiu amiricani pe festi natalizzii tutti i conduttori sonunu canzuni appropriati a Natali, chiddi ca iddi chiamanu Christmas Carols. A cchiu famosa in Italia è *Tu Scendi dalle Stelle* ma poi tanti di l'autri sonu copiati d'amiricani o viceversa. A diri a virita' chisti nostri canzuni nun venunu sonati nne radiu amiricani; amiricani (si nunn'e' Bocelli o Pavarotti) a musica italiana a scanuscianu completamenti. I miricani sonunu chiddi nglisi e chiddi stranieri nun ci passunu mancu pi l'anticamera. A Natali però ci né una ca quannu a sentu mi fa gilari u sangu; nun mi piaci affattu e puru è canuscitissima da tutti i miricani. Iddi quannu a sentunu ci cantunu appressu; a canzuna s'intitula: "*Dominick the Donkey*" = *Minicu u Sceccu*, na canzuna tantu orecchiabili ca imita ca sa musica u scalpitari do sceccu. L'autore è n'artista italo miricanu ca si chiama Lou Monte. Sta canzuna e' nprodotto creatu in America tra a secunna e a terza generazioni di cantanti italo-miricani ca in Italia mancu sunu canusciti. Tra chisti oltri a Lou Monte, truvamu a Dean Martin, Perry Como, Connie Francis e tanti iautri ca americanizzanu a musica

originali italiana e a convertunu a na musica differenti di chidda originali. Frank Sinatra, Tony Bennett e iautri cantanti cchiu serii fannu musica moltu cchiu npegnativa. A Lou Monte però si ci attribuisce u fattu ca co tipu di musica ca ha criatu i miricani accumincianu a aviri chiu' rispettu pe nosci emigranti nna l'anni 1920-1940. Dicunu l'esperti ca a sa musica è u principiu e ca poi pianu pianu s'arriva a componiri u rock n roll. Sti canzuni sunu na npastata di paroli nglisi e paroli dialettali sia napulitani ca siciliani. *Dominick the Donkey* è na canzuna divertenti ma dipingi e Italiani commu genti gnuranti e cafuni.

Quannu si parra di panza, a Merica nun c'è nissuna distinzioni tutti addiventunu italiani e tutti canuscianu a "rigot". Chi cosa è a rigot? A rigot è a pronunzia amiricana pi a nostra squisitissima ricotta. I miricani nun prununzianu a parola completa e a muzzunu. Nun fannu sulu chistu ca ricotta ma cu tutti i paroli italiani ca cercunu di usari. Si parramu di dolci di pasticcerie siciliane nun ni mancanu e nprodotto siciliano canuscitissimu sunu i cannoli, appuntu "i cannoli ca rigot" "I love rigot cannolis" diciunu. Oltri o cannolu, si vinnunu u turruni, amaretti, a frutta di marzapani, u panettoni, crostate di ricotta, zippuli, e tanti iautri prodotti ca i ricetta ha na purtatu i nostri nann'avi o iautri generazioni ca na emigratu prima. Addirittura tra i paesani mei e vistu ca facivunu i piretti sciurtinisi. I piretti sono biscotti di meli fatti a forma di piru cu nu spicchiu di mennula nno menzu. U pirettu e nu biscottu duru ca si nun stai attentu ti poi rumpiri i renti data a durizza. Nne strati di Nova Yorka addirittura versu o periodu nataliziu ci sunu i bancarelli ca vinnunu a marruna arrustuta, cauda cauda. Pi na ncartatedda t'addumannunu nsaccu di sordi.



Primma pi Natali, fora nna tutti i chiesi cattolichi si faciva u presepiu. A maggior parti de voti u presepiu cunsistiva do Bambineddu, San Giuseppi, a Vergini Maria, u bue, l'asinello, e si si era fortunati i Re Magi.

Ora mancu chissu si po fari nne zoni pubblici picchi vonnu a separazioni tra Statu e Chiesa e l'altre religioni nun permettunu sti dimostrazioni religiosi fora, sulu na chiddi privati. I taliani a Merica però u prisepiu nun su fannu mancarì e in qualchi angulu da casa o supra qualchi tavulu pi Natali ci ha siri pi forza un prisepiu, qualcunu addirittura si fa illuminatu davanti a casa. Lu ci n'aiu unu a palluni ca s'ancia appena appizzu a spina. Certu ca u prisepiu e na cosa noscia italiana picchi pa miricani chiddu ca simboleggia Natali è l'albero e Santa Claus (Babbo Natale). Pi l'albero c'è impegnu dappertuttu u fannu tutti. I taliani fannu sia unu ca l'altre. Ca i città' cchiu ricchi preparunu n'alburu nna na piazza principali cu na decorazioni bellissima e mila e mila de lamparineddi di tutti i culuri. Tiniti presenti l'albiru di Natali a Nova York chiddu ca preparunu a Rockefeller Center. Ogni annu fannu a ricercar pi quali alberi ha na tagghiari perciò sia nno stato di New York e chiddu do Connecticut cercunu l'alberu ca ha crisciutu perfettu e ca iavi a iautizza ca cercunu iddi. U tagghiuni u piazzunu che gru nno lato do Rockefeller Center e u decorunu cu miliuni di lamparineddi e palli. Fannu veramenti n'albiru di Natali spettacolari. U centru di Rockefeller Center iavi ncampu di pattinaggiu di ghiacciu e assai genti-turisti nno mernu a vanu a New York pi celebrari a staciuni e macari pi diri a mici ca pi Natali ha na iutu a pattinari sutta st'albiru di Natali di Rockefeller Plaza.

Na cosa particolari ca fannu l'americani e tra iddi tanti italo-americani è di decorari u davanzali de so casi. I villetti unni stanno sunu tutti decorati cu tanti luciddi culurati. Assai di chisti sonu veramenti nu spittaculu. A l'italo americani ci piaci fari sti decorazioni e si dilettonu a incrocari a cultura americana cu chidda italiana cuscienti sempri però di nun oltrepassari i limiti e farisi chiamari cafuni. A Capodanno u veglioni nun ha mancarì. U mangiari definitivamente è cchiu americanu ca italianu ma pi l'italiani ha musica ha siri pi forza chidda italiana. Pa vigilia di Natali certi famigghi preparunu a cena de setti ministri certuni ha fanu cu setti tipi di cereali iuatri cu setti tipi di pisci. Nna taula natalizia nun mancunu i dolci siciliani oltri a chiddi già menzionati nun manca mai nu buon tiramisù', na buona lasagna, manicotti, i cacoccoli ripieni, arancini, purpetti di patati e iautri specialità ca s'arriordunu di quanno ci faciva nonna.

E a onori de nostri "*Lumii da Sicilia*" i miricani ha na scopertu u limoncello e commu ci vannu pazzi! Pe festi perciò oggiornu nu buon limoncello siciliano nun puo' mancarì pi celebrari.



## Na Missinisa a Casa Bianca



Si parramu da Diaspora italiana do 1880 – 1920, milioni di storii dulurusi venunu nna menti. A cchiu' dulurusa è chidda universali ca na pirsuna è custretta di lassari o sa paisi picchè si nun lu fa nunn'avi comu sfamari a sa famigghia e specialmenti e picciriddi. I governi e i governanti irresponsabili e incapaci di guvernarì nna sua ingordigia nun capisciunu ca a na purtatu o pupulu a un puntu di rottura, di ribellioni. Tanti meridionali misi che spaddi o muru emigrunu; si ni vannu ncapu o munnu ncerca di vintura. Nna dui decenni cchiu di vinti miliuni di meridionali italiani abbannunaru a so terra ncerca di vintura, ncerca di nautru postu ca i facissi stari megghiu, ca ci facissi sfamari e sa figghi. Ma a truvare a ssa terra? Dapprincipiu no. Chiddu ca truvare furunu ancora cchiù stenti e abbattimenti, cchiu fami e tanti ma tanti peni; cchiù peni ancora di chiddi ca già ha ho no passatu.

Quattrocentu anni prima Cristoforo Colombo circannu nu modu novu pi arrivari a Cina sbarcau na l'isola di Hispaniola pinsannu ca ho arrivatu a l'India. Poi ci vosiru quattu viaggi pi farici capiri ca ho scopertu na terra sconosciuta ca nun ci cumpariva nne mappi di ssu tempu. Su per giù cu cchiu picca cu cchiu assai sapemu di comu si spartinu i dui continenti: a Spagna e u Portugallu u continenti do sud, chiddu do nord ancora da Spagna, da Francia e de Nglisi. Pa conquista di sti terri l'atrocità ha na statu tanti e tantu ha statu u sangu ittatu ca i poviri animi di tutti i murticeddi volunu ancora essiri minnicati.

A storia ni cunta ca a quantita' cchiu granni di l'emigranti emigrau o Brasili, seguito di l'Argentina e poi de Stati Uniti. I giochetti e i nbrogghi pi fari espatriari a genti nostra furunu tanti e i rappresantanti de cumpagnii ca vinivunu a sollicitari finu nne paisi prumittivunu n'America ricca, che strati cuperti di oro e i ciummi di latti. Ma a verità era tutt'altre cosa. Cca l'emigranti era trattato peggju di nu schiavu e considerate o stissu livellu di l'africani. Certuni addirittura tinuti in schiavitù e si s'arribillavunu ci facivunu a peddi. Nun tutti ha na statu mali ci ha na statu chiddi ca s'ha truvatu boni (boni accusi pi diri, ca ha na sofferto di menu di



l'autri ma ha na suffertu). A cosa cchiù degradante era ca i facivunu sentiri na merda picchi nun parraunu nglisi e nun capivunu perciò tutti travigghi miniali cchiù scadenti e piriculusi ha no fari l'emigranti nostri. Si pinsati ca i picciriddi ca si luvavunu de minieri di surfuru da Sicilia sa passaunu megghiu na vota arrivati a Merica vi sbagghiati; ca erunu ancora cchiu abusati. A città di New York ha stato misa additta da tuttu u travagghiu pisanti fattu de nostri emigranti. Tutta a ferrovia e tutti i minieri di carbuni e di amianto da Pennsylvania ha na statu scavati da nostra genti ca travagghiava, subiva e stava muta. A verità oggigiorno ssi condizioni nun ci sunu acchiui ma qualcunu ignoranti ancora sturcissi u nasu quannu ncontra n'Italianu.

I primmi emigranti erunu tanti pigghiati do scantu di nun farisi canusciri ca erunu Italiani. E figghi ci proibivunu di parrari u dialettu e i patri ca capivunu vulivunu ca i figghi issuru a scola pi istruirisi. Lautri patri dovutu e stritturi ca passavunu quannu i figghi arrivavunu a na certa età i luvavunu da scola pi mannalli a travagghiari e purtari a casa. U scopu era di lumarisi de porcili unni abitavunu pi irisinni nne zoni cchiu menu mali. Nu fenomenu ca succiriva di sti tempi era ca assai Italiani pi ammucciarisi e nun fari capiri ca erunu Italiani si cangiaunu u cugnommu all'inglisi. Chistu e' u casu puru di



n'emigranti di Gesso da provincia di Missina. Di cugnommu faciva Giacoppo. Nno 1900 l'assau a nostra isola nsemi a sa famiglia pi veniri a cercari oru nne strati da Merica. Tra iddi c'era npiccirddu di dui annuzzi ca si chiamava Domenico. Pensu ca u patri virennu commu erunu pigghiati i cosi decisi macari iddu di amiricanizzari u cugnommu e di Giacoppo u cangiau a Jacobs. Cambiu perfettu picchi i dui cugnommi currispunniunu, ora a famiglia si putiva moviri cchiu facilmenti e nun avissunu suffertu tantu razzismu da parti de miricani. Cu stu cugnommu novu i carusi avussunu

pututu frequentari l'universita' senza nessun problema.

Tri o quattu generazioni dopu nno circulu politicu da Merica c'e' Joe Biden. Joe ha stato vice presidenti amiricanu sutta a presidenza di Barak Obama. Sennu vice presidenti nun fannu tanta fanfarra comu ha fannu po presidenti e Joe e sa mugheri Jill erunu coppia imponenti si ma nun tantu quantu o Presidenti Obama e sa mugheri Michelle. Ha m'avuto quattr'anni di presidenza di Donald Trump e dopo l'elezioni di stu novembri Joe Biden ha statu elettu presidenti. Certu ora ca sunu



i primi cittadini amiricani i giornalisti ci esciunu tutti i feri i nascita. Pi nui a cosa cchiu accattivanti e' ca u cugnommu di Jill e' Jacobs e a tutti ci ha annunciatu ca u sa bisnonnu era sicilianu.

U cugnommu ho statu cangiatu ma a razza e a cultura

nostra attraversu dui seculi ha arristatu com'era. Jill ha dittu ca a cosa cchiu bella ca idda s'arricorda di picciridda era quannu a duminica tutta a famiglia s'arriuniva pi mangiari all'italiana: pasta, sarsa, purpetti di carni e tutte le delizie da cucina nostra. I nostri emigranti na n'ha passatu tanti sofferenze ma nna Merica na ma saputu purtari avanti e ci ha ma fattu capiri di quantu e' forti a nostra indole. Jill è na cattedratica universitaria specializzata in Inglese. Quasi quasi nun voli lassari l'università unni insegna picchi fa u sa misteri cu tantu impègnu. Sapemu pero' ca u titulu di First Lady amiricana a terra' occupata cu tanti cosi di fari.

Complimenti a Jill! Ora a cosa cchiu difficili sara' chidda di fari eleggere npresidenti amiricanu co cugnomu italianu. I barreri do pregiudiziu manu a manu si vanu abbassannu ma npresidenti di cugnomu o di razza italiana ancora è na cosa prematura, ma poi dicu iu; mai diri mai!

## U Parrinu Marruggiu

Marruggiu nsicilianu significa "manicu" pirchi ci dicivunu marruggiu veramenti nun u sacciu. U Parrinu Marruggiu viniva di na famiglia di signorotti do ma paisi e pe carusazzi do paisi era oggettu di sfuttimentu e di pigghiari ngriru. Oggi pinsannici bbonu capisci ca i carussazzi cosi bboni nun ni hannu fatu mai. Ormai uttantinu e mezzu scimunitu quannu viriva carusazzi vicinu a sa casa ci curriva appressu e i assicutava co vastuni. I carusi nveci di scappari u sfuttivuuu e ci dicivunu "Parrinu Marruggiu, quaquaraqua". Ancora chiu assai u puvireddu si esasperava e tanti voti chiamava a dui



fimmini vicini ca si curaunu di iddu pi darici aiutu - "Lucietta, Maria Antonia, aiutatimi, nun sintiti ca i carusi mi fanu, quaquaraqua?" Eventualmente i fimmini si erunu dintra a casa vivivunu e i assicutaunu ca scupa.

Verso o cinquantasetti, cinquantotto u parrinu era già vecchiu e menzu scimunitu. Nno paisi però cuntaunu ca e tempi soi i muschi si sapiva cacciari; e comu! Viniva di na famiglia pursirenti immagino di na famiglia spagnola picchi u cugnomu era spagnulu e avivunu tanta proprietà. Siccomi ne tempi antichi pi nunni spartiri a robba tuttu iva o primu genitu a st'omu a o no furzatu a farisi parrinu cuntra a volontà sua. Accussi' puru a sa soru cchiu picciula; a Suor Angeliina. I due a cchiui vecchi vivivunu nna nu caseggiato enormi vicinu a ma casa. E tempi quannu era giovani u parrinu faciva trimari e parrucchiani. Ci piaciunu i sordi e tutto chiddu ca putiva ntascari co bonu o co curriu su proponiva di fare; sugnu sicuru ca sovvenzionava macari a sa famiglia che sordi c'arricugghiva nna chiesa. Cuntaunu i vecchiarreddi do paisi ca iddu era parucu da chiesa di San Franciscu. Innanzituttu pritinniva ca tutti i parrucchiani fussiru a chiesa. Ci faciva paiari cinqu liri pa seggia e quannu passava co panaru pa donazioni pa Parrocchia i pivireddi ca nun avivunu sordi pi mettiri nno panaru arricivivunu corpi di canna nna ricchi comu punizioni. A darici i corpi di canna era u parrinu ca lassava l'altaru pi viriri specificamenti cu nun contibuiva. I parrucchiani dicivunu ca era cosa do nfernu e no nparrinu. Certu ca si aviano consacrato senza a sua volontà aviva tutta a ragioni pi essiri ndiavulu. Dicivunu ca cu na fimmini ca stava a Catania aviva avuto na para e figghi e ca chisti, specialmenti u masculu, vivivunu sempre a circarici sordi. Na sira ci trasirirunu dintra i latri (si suspetta sa figghiu) e furunu tanti i corpi ca u lassanu menzu mortu. Da sa vota npoi u parrinu compava di scantu.

Siccomu u paisi era in discesa l'enormi caseggiatu versu a est aviva nu dislivellu enormi; a ssa parti da casa era cchiu di dui metri iauta. Tantu era u rialzu ca nna punta est da casa ci ho no fattu npicciulu urticeddu. C'erunu na macchia di pruna, una di limoni, una d'aranci e una di nespuli. E peri di ogni arbulu c'era nu picculu recintu tunnu fattu che mattuni smerlati unni ci ho no chiantatu tanti ciuri di fresia. Certo ca quannu dda fresia ciuriva u ciauru e ra nna delizia. Certu ca i macchi di frutta nna stagiuni davunu i so frutti e i carusazzi delinquenti vidennu ca u parrinu nu s'affacciava cchiù nna l'urticeddu ivunu a risceriri e a esplorari pi viriri chiddu ca putivunu pigghiari. Assai voti s'u parrinu i sintiva sciva u co vastuni e a cu ngagghiava ci dava di patraternu. Chissu e carusazzi mancu pi l'anticamera ci passava e l'indomani riaacumin-ciavunu a scalare u muretto di dui metri e a ringhiera e ferru pi putiri assaggiari macari iddi sti gustosi frutti.

Dopu tuttu stu tempu i macchi sono fattu iauti e pirmittivunu e dilinquenti di trasiri nno primmu pianu attraversu nu barcuneddu ca dava supra st'urticeddu. Certu ca quannu sciva u parrinu cu scappava a destra e cui scappava a sinistra ma pianu pianu a n'arivatu a trasiri. I carusi cchiù malantrini ca arrivanu a trasiri nno pianu i supira dissiru ca c'erunu tanti cofanetti di sordi farsi e cioè di l'era fascista. Sordi do periodu fascista cu tantu di fasciu e di elmetti. C'erunu pezzi d'argentu co bustu di Mussolini ca si facivunu taliari. I carusi i ssi tempi giocattoli n'avivumu picca che sordi farsi iucavunu o sciusciuni: si mittivunu i sordi ncatastati contra nu scaluni e poi cu nu sciusciuni cu era capaci di fari girari i sordi suttasupra vinciva. Chiddi ca o no arrivato a pigghiarisi i moneti d'agentu i purtavunu nna na putia vicina unni vinnivunu i caramelli. U putiaru capennu ca i sordi avivunu valuri pi siri d'argentu ci faciva usari e carusi p'accattarisi quattu caramelli. I sordi d'agentu scumparirunu prestu da circolazioni ma cu chiddi di nichila ci iucanu pi tantu tempu.

Diciunu ca nna vita sua u parrinu ho statu na pirsona troppu trista e ca u Signuri ci mannava a carusazzi pi farici scuttari i piccati. E a iddi delinquenti cu ci fa scuttari ora i piccati soi? Di certu ca tutti sti cosi ca si facivunu erunu guidati da povertà e dell'ignoranza.

#### **Che cos'è un Amico?**

Che cos'è un amico?

Un amico è il mare.

Generoso e immenso,  
senza limiti e propenso  
ti culla e fa sognare;

un amico è il vento.

Ti trascina e ti bisbiglia

Parla poco e ti consiglia

Ti accarezza come piume

un amico è proprio un fiume.

Ti rilassa e ti soggioga

Ti fa attingere non ti affoga

Un amico poco vuole;

Un amico è come il sole.

Ti da forza ti da luce

Ti riscalda e ti conduce

Sempre vero mai ti mente;

un amico è un grande monte.

Aria pure e neve bianca

Selvaggina non ne manca

Ti riporta al tuo verso;

Un amico è l'universo.

E' perfetto in armonia

Nella sua egemonia

Ti sorregge nell'avverso;

E sei tu amico il verso:

Vento, fiume, monte e sole,

L'universo se si vuole.

Tutto questo è un amico;

Se lo trovo te lo dico.



strudusii, frizzi, lazzi e sghiribizzi  
di Adolfo Valguarnera

*ma si non spunti tu, sulì d'amuri, la me nuttata non po' mai finiri*

## AMARCORD PROCESSI VERBALI N. 1

Venerdì 13 novembre 2020.

Sono ritornate le restrizioni alla libertà di movimento ed azione a causa della pandemia. Questa situazione non favorisce il buon umore. Ma bisogna pur andare avanti e, per quanto possibile, far fronte agli impegni assunti. Debbo trovare argomenti e materiale per la rubrica che mi è stata affidata senza discostarmi dalle linee che si sono formate in questi anni di collaborazione con la rivista "Lumie di Sicilia". Leggerò per la prima volta quello che, se fossi stato un bravo studente, avrei dovuto conoscere circa sessantacinque anni fa e di cui ho fatto sempre finta di avere letto o, almeno, di avere una sommaria conoscenza.

Mi riferisco a quegli autori catanesi di nascita o di adozione che, vissuti tra la fine dell'Ottocento e i primi decenni del Novecento, sono presenti in tutti i manuali di letteratura italiana. Nel leggerli prenderò nota di quegli aspetti linguistici e socioculturali che ritengo abbiano lasciato qualche traccia nelle persone della mia età (sto per compiere ottanta anni!) e che vivono lontani dalla Sicilia.

In particolare mi soffermerò sull'ironia e sulla *strudusia* che fa capolino di tanto in tanto anche nelle narrazioni di situazioni drammatiche. Spero di riuscire a farlo senza pedanteria e con la leggerezza che mi propongo di perseguire.

Il primo autore che mi accingo a leggere è FEDERICO DE ROBERTO, nato a Napoli nel 1861 da una famiglia siciliana ma vissuto per quasi tutta la vita a Catania, dove morì nel 1927. È noto per quello che è considerato il suo capolavoro, il romanzo I VICERE', pubblicato nel 1894. Mi occuperò di una sua raccolta di novelle, che sono delle relazioni semplici, rapide e fedeli di avvenimenti che si svolgono sotto gli occhi di uno spettatore disinteressato e che l'autore intitola PROCESSI VERBALI in quanto piccole commedie e piccoli drammi colti sul vivo.

Dico subito perché io inizi proprio da questo autore e da queste novelline.

Sono rimasto colpito di aver trovato delle parole e dei termini che hanno risvegliato in me sopiti ricordi. Esclamazioni e modi di dire tipicamente catanesi in un contesto in lingua italiana.

## AMARCORD PROCESSI VERBALI N. 2

Domenica 15, lunedì 16 novembre 2020

Come detto, non ho alcuna intenzione di fare una analisi letteraria e neanche linguistica delle opere di FEDERICO DE ROBERTO, (peraltro, non ne sarei capace!). Mi limiterò a riportare qualche termine che nella lettura dei suoi scritti mi stimola ricordanze catanesi.

Molte espressioni italiane mi sembrano calchi della parlata locale.

Altri più aggiornati e competenti potranno confermare, precisare o correggere questi appunti di un catanese lontano che scopre un grandissimo autore.

- Bella Madre: è la traduzione dell'espressione siciliana *bedda matri*, che è invocazione alla Madonna, ma che è usata in segno di meraviglia o di sdegno o di giuramento. La usavo io da bambino giurando il falso quando venivo colto in fallo per aver commesso qualche marachella. Per esempio: *Cu jè ca s'alliccau 'a mammellata ? - Bedda matri, non fui jù !* (Chi leccò la marmellata? Bella madre, non sono stato io !)

- Non si è letta mai! (*non s'ha liggiutu mai !*) non solo mai sentita, ma neanche letta sui libri, dove secondo la scarsa cultura dell'ambiente si trovano le cose più strane.

- Vi legge la vita ( vi leggi 'a vita ! ) espressione del linguaggio popolare, equivale a dire, tutto quello che si sa di qualcuno, in senso negativo e di riprovazione .

- Sono a spasso (sugnu a spassu) Sono senza lavoro

- Gropo (in siciliano *gruppu* o *ruppu* = nodo

- Continentali (cuntinentali) quelli che abitano oltre lo stretto di Messina.

- Mongibello (Mungibeddu) l'Etna.

- A chi dicevo a questo bastone? (*staje parrannu cu stu vastuni ?*) sto parlando al vento? - Avevano il capo a., *avevunu a testa ...*

- Tanto va la secchia al pozzo... (*Tantu va 'a quartara 'a funtana finu a quannu si rumpi!*)

- Tutti in una volta (tutt'a 'na vota) Improvvisamente.

- Casa del diavolo (casa du diavulu) - baccano

- Tramutato in faccia (ntramutatu 'nta facci)

pallido per la paura.

- Da dirle al medico (così di cuntaricilli o medicu) cioè cose gravi.

- Essere a cavallo (essiri a cavaddu) essere in una situazione di vantaggio.

- A mano manca (a manu manca) a sinistra.

- Scansàtene! Interiezione che traduce il siciliano *scanzatinni* o *Diu ni scanza*.

-Era rimasto (in siciliano *Arristau!*) rimase colpito dalla meraviglia.)

-Magherie (in siciliano *mavaririi*) pratiche di stregoneria

- Privo degli occhi (*privu di l'occhi*) giuramento, che io sia accecato se dico il falso.

- Macelleria (*beccheria*)

-L'aloppiano: loanestetizzano, l'addormentano. Da l'oppio usato per addormentare.

-Casino di conversazione: luogo d'incontro dei nobili.

-Arsa l'anima (*arsalarma*) che sia bruciata l'anima di chi commette un'infamia. Imprecazione che usava mio padre quando commettevo qualche marachella, io non ne capivo il significato e probabilmente neanche lui !

- Come le mosche (*comu' e muschi*) assembrati.

-----

## II SENSE OF HUMOR della professoressa liparitana.

Oggi, 3 novembre 2020, tutti i quotidiani italiani non possono fare a meno di dare risalto alla prolungata attesa del DPCM che riguarderà nuove regole circa la chiusura di locali nelle ore serali e delle scuole ed altre restrizioni a causa della pandemia. Tutti siamo interessati a questi provvedimenti che, indipendentemente dalle opinioni personali e dai legittimi auspici, dovremo comunque rispettare.

Un'altra notizia presente in prima pagina si riferisce alla scomparsa di Gigi Proietti, un attore molto amato dagli italiani, ottimo comunicatore, raccontatore di barzellette e anche maestro in scuole di teatro.

Per uno di quei meccanismi insondabili del cervello umano, mi è emerso un ricordo che tenterò di riferire.

A metà degli anni settanta, un gruppo di insegnanti di lingue straniere, fra cui chi scrive, venne impegnato in un progetto ministeriale denominato P.S.L.S, (Progetto Speciale Lingue Straniere ) che prevedeva il coinvolgimento di docenti e ricercatori universitari, rappresentanti di associazioni professionali di lingue, ambasciate e istituti culturali stranieri operanti in Italia, case editrici ed autori di testi scolastici.

L'intento era quello di creare le condizioni per una svolta nell'insegnamento delle lingue nelle scuole fino a quel momento non sufficientemente presente fra le materie di studio. I docenti coinvolti, opportunamente preparati, avrebbero dovuto seguire dei corsi in Italia e all'estero e quindi essere impegnati quali formatori di altri colleghi nelle sedi regionali e provinciali in modo da raggiungere e coinvolgere la totalità dei professori di lingue.

Nelle primissime fasi i docenti, futuri formatori, vennero riuniti in alberghi nelle vicinanze di Roma per soggiornarvi per due o tre settimane. Le sessioni di lavoro erano molto intense e si protravano per l'intera giornata. Alcuni (pochi), che abitavano a Roma città, rientravano la sera nelle proprie abitazioni. Altri delle province vicine partivano il venerdì notte per ritornare il lunedì mattina. Una buona metà, proveniente dalle regio-

ni lontane e dalle isole, rimase reclusa in albergo per una ventina di giorni.

L'occasione era propizia per continuare nei lavori, peraltro particolarmente interessanti, per conoscersi e scambiare pareri, esperienze, opinioni sull'organizzazione della didattica nelle varie realtà del Paese. Pochi erano gli spazi di tempo per escursioni nel territorio circostante e, in mancanza di mezzi di trasporto privati, anche quelli pubblici erano scarsi. I momenti di relax erano quelli del dopo cena.

Fra i corsisti ve ne erano alcuni provenienti dalla Campania, dalla Sicilia, ottimi raccontatori di barzellette. Ovviamente la conoscenza delle lingue straniere, della civiltà e dei vizi dei vari popoli e dei dialetti italiani favoriva questa attitudine e il conseguenziale esercizio.

Due colleghi che sapevano suonare la chitarra dettero prova delle loro capacità di insegnamento delle lingue attraverso le canzoni. I bravi raccontatori di barzellette erano molti e l'atmosfera divenne presto respirabile alleggerendo la fatica dei lavori. Anche le colleghe ed i colleghi delle regioni del nord, a poco a poco, si sciolsero e presero parte a queste pause che si protrassero fino a notte tarda. Il clima divenne tale che a volte si rideva anche per le più banali battute.

Ma c'era anche qualcuno che sapeva raccontare passando con facilità da una lingua all'altra e dal dialetto alla lingua nazionale. Insomma sembravano più attori cabarettisti che professori di scuola secondaria. Fra i partecipanti vi era una collega che seguiva attentamente sia i lavori del corso che le barzellette ma non fu mai vista ridere. Era gentile, cortese, ma non rideva ancor quando tutti si sbellicavano dalle risate. Tanto che gli altri corsisti arrivarono a chiederle conto di tanta freddezza e lei rispose candidamente che le barzellette non la divertivano. La collega veniva da Lipari, l'isola più grande delle Eolie. Qualcuno separatamente ci confermò che i liparitani erano poco propensi al riso. Non so se questa fosse una sua opinione personale o se fosse una illazione, una diceria. Altri azzardarono che forse la collega non apprezzasse alcune barzellette a sfondo sessuale. Così rimanemmo per parecchi giorni con tale convincimento.



Senonché, verso la fine del corso, un collega particolarmente dotato di spirito raccontò una storiella che, a dire il vero, non fu apprezzata dai più, ma la liparitana, inaspettatamente, rise per prima. Non solo, ma anche l'indomani rise ancora ricordando la stessa storiella, che a me come ad altri non era piaciuta particolarmente.

E proprio per questo, ogni tanto, ripetendola tra me e me, mi domando ancora a distanza di quaranta e più anni quale fosse il meccanismo o il motivo che mosse a riso la collega di Lipari, che prima si era invece dimostrata fredda ascoltatrice delle altre barzellette.

Ecco la storia così come la ricordo.

*È un pomeriggio assolato. In una strada di pianura un ciclista pedala stancamente mentre guarda la campagna circostante. Improvvisamente scorge una bella fanciulla che passeggia. In prossimità di una salita, scende dalla bicicletta, si affianca alla ragazza e speranzoso le rivolge la parola con frasi romantiche. Tenta un abbraccio. La ragazza si sottrae e urla spingendolo: "Che fa lei?" Lui, cadendo sulla sua stessa bicicletta, dice: "Il meccanico a Voghera !".*

Ma non dimenticherò mai che la liparitana allora per la prima volta rise !

Forse aveva un palato più fine di noi "masculazzi strudusi" !

#### LE BARZELLETTE E I SICILIANI ALTROVE.

Oggi 4 novembre 2020, le prime pagine dei quotidiani nazionali, come prevedibile, si occupano ancora dei nuovi provvedimenti restrittivi per far fronte al diffondersi della pandemia e delle notizie e commenti sul voto in America. Nelle pagine interne è sempre presente il lutto per la scomparsa di Gigi Proietti. Numerose sono, a tal proposito le



dichiarazioni di coloro i quali hanno avuto il piacere e l'onore di lavorare con lui o di averlo avuto come maestro nelle scuole di teatro. In estrema sintesi era una persona simpatica, un formidabile raccontatore di barzellette. Ne ho fatto cenno in un mio intervento stilato ieri 3 novembre e che ho dovuto modificare per motivi di opportunità. Nella prima stesura, la barzelletta ivi inserita conteneva una narrazione ed uno svolgimento fin troppo 'osé' per la rivista e la rubrica alla quale era destinata. La versione definitiva ha però modificato la prospet-

tiva e la funzione originaria. È diventata, di fatto, un'altra storia, non so se più o meno interessante della prima, modificando lo scenario e il carattere dei personaggi. Quindi adesso, per quanto concerne la forma scritta ho due versioni e due barzellette diverse, che potrei utilizzare e modificare ulteriormente in nuove situazioni nelle quali dovessi raccontarle.

Ma siccome, sono convinto (o mi conviene di essere convinto) che nulla avvenga per caso, questo episodio mi dà l'occasione per esprimere altri concetti, che si riferiscono alla comunicazione orale:

1) Fa ridere il barzellettieri e non la barzelletta ( e questo non è originale ! ) ;

2) Nessuno inventa ex novo una barzelletta: la barzelletta si forma a poco a poco, come elaborazione collettiva, parte da uno spunto ( una battuta detta a voce, un qui pro quo, un incidente minimo che fa ridere gli astanti, e che si trasforma di bocca in bocca, diventando una storia compiuta. Sono concetti già espressi in passato anche da Achille Campanile, Umberto Eco e ripresi da altri, compreso lo stesso Proietti).

Ma c'è un altro aspetto che mi tocca da vicino la barzelletta come mezzo di conservazione, aggiornamento e diffusione dei dialetti, che si evolvono, arricchiscono e contribuiscono ad implementare le altre lingue e dialetti con i quali vengono a contatto. Così come abbiamo termini siciliani entrati nel francese e nell'inglese degli americani.

Oggi ci è facile tramite internet vedere o rivedere spettacoli teatrali di emittenti siciliane nei quali vi sono veri attori-barzellettieri che tengono informati i siciliani o figli di siciliani che vivono altrove su come anche la parlata locale si modifica e si arricchisce di giorno in giorno. Anche se si tratta di spettacoli di intrattenimento, i barzellettieri sono anch'essi comunicatori plurilingui.

Giuseppe Castiglia, Pippo Pattavina, e molti altri, ottimi attori con perfetta dizione in lingua italiana, sono capaci di tenerci aggiornati anche sulla evoluzione del siciliano contribuiscono all'arricchimento della lingua italiana e delle lingue straniere. Anche e soprattutto quando raccontano barzellette! Con l'invito a seguire anche questi cabaret con spirito lieve, ma vedendone anche i risvolti culturali.

Chiudo ricordando una simpatica trasmissione radiofonica di oltre sessanta anni fa: " Il ficodindia". Veniva introdotto con la canzoncina: "Ciuri ciuri, ciuriddu di tuttu l'annu, puru a Sicilia si sta civilizzannu".

Era comica, ma seria ! Oh, non è cosa di opira de' pupi !

E ddocu ti lassu !

(Adolfo, catanese che vive altrove )

## Il Comune di Trapani si candida alla gestione della Colombaia

Il sindaco Tranchida ha chiesto la concessione all'assessore regionale dei beni culturali e identità siciliana, Alberto Samorà.

*di Fabio Pace*

L'Amministrazione Comunale di Trapani vorrebbe restituire alla fruizione turistica i luoghi che custodiscono l'identità e la storia della Città e che ne caratterizzano fortemente il paesaggio e la forma. Lo scrive il sindaco di Trapani Giacomo Tranchida, in una lettera in cui si rivolge all'assessore regionale per i beni culturali e l'identità siciliana, Alberto Samorà, ed in cui pone l'accento su uno di questi monumenti simbolo: la Colombaia. Il Castello a Mare che i trapanesi hanno eletto tra i luoghi del cuore nel sondaggio del Fondo Ambiente Italiano, auspicandone il recupero e la fruizione. Con la sua imponente presenza sullo skyline della città caratterizza la visione del capoluogo dal mare, icona di storia e identità. La Colombaia va oltre la dimensione storica e architettonica, è entrata nel sentire comune e nel linguaggio. Basti pensare che lo scorrere del tempo non ne ha scalfito l'immagine e l'espressione "cchiù vecchiu da Culummara" è intrisa di significati profondi che attraversano tutti gli strati sociali, da quelli popolari, a quelli più borghesi. Tranchida sottolinea nella lettera come questo simbolo di Trapani oggi risulti ancora abbandonato, chiuso e non valorizzato, Il sindaco rileva di aver seguito, insieme all'assessorato regionale e all'Agenzia del demanio, il *«percorso di redazione del bando di concessione della Colombaia attraverso un intervento di valorizzazione dei beni pubblici»* che, come noto non ha avuto lo sperato esito positivo di *«un unico grande progetto di riqualificazione e valorizzazione, finalizzato a realizzare un grande polo culturale/ museale»*. *«Ad oggi - ricorda Tranchida a Samorà -, la mancata concessione della Colombaia ripropone, in maniera urgente, il tema principale delle condizioni critiche in cui versa l'immobile (gli ultimi interventi di messa in sicurezza risalgono a circa 10 anni fa), dei continui atti vandalici subiti e delle impervie condizioni meteorologiche che contribuiscono a compromettere definitivamente il monumento storico della Città con il rischio di crollo e/o di cedimenti.*

Per queste ragioni l'amministrazione comunale di Trapani si candida alla gestione della Colombaia e ne chiede la concessione all'Assessorato regionale a i Beni Culturali con l'obiettivo di «effettuare investimenti sul recupero e fruizione dell'immobile per farlo divenire museo interattivo/multimediale dedicato alla Battaglia di Drepanum (una delle battaglie della guerra tra Romani e Cartaginesi) nonché per recuperare spazi atti ad ospitare forum, congressi e manifestazioni culturali, anche di carattere internazionale. Tranchida si dichiara disponibile ad attivare con l'assessorato regionale soluzioni di tutela e valorizzazione della Colombaia attraverso l'utilizzo di risorse pubblico-private, o anche attraverso altre risorse pubbliche come possono essere gli obiettivi dei piani operativi del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale.

Il sasso è stato lanciato nello stagno; solo il tempo ci dirà se la proposta potrà trovare attuazione concreta.

La Colombaia è lì da secoli, eppure una certa urgenza, perché torni ad essere fruibile, non solo in occasionali tour dei tesori cittadini, è avvertibile con forza.

26 ottobre 2020

